

# Katameros Sunday Readings for the Month of Amshir

قطمارس قراءات الآحاد لشهر أمشير المبارك

Πικαταμερος ἡτεμρομπι ἡνιοται (Μικτριάκη)

Πικετωϋ ἡνικτριάκη ἡπιὰβοτ Πεϋρ

**Prepared by Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



Katameros Readings for the First Sunday of Amshir .....	2
Katameros Readings for the Second Sunday of Amshir.....	14
Katameros Readings for the Third Sunday of Amshir.....	28
Katameros Readings for the Fourth Sunday of Amshir.....	43

# Katameros Readings for the First Sunday of Amshir

قطمارس قراءات الأحد الأول من شهر أمشير المبارك

ᲠᲗᲟᲛᲓ ᲛᲕᲣᲓᲁᲕ᲏ ᲙᲓᲠᲓᲃᲟᲥ ᲘᲉᲱᲓᲣ

## ᲠᲟᲣᲗᲓ

### Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ πα̅: Ḑ, Ḑ

Psalm 82: 8, 6

مزمور 81: 6, 5

ᲠᲟᲛᲕ Რ᲏ᲟᲣᲓ ᲙᲁᲗᲁᲠᲓ ᲉᲑᲕᲁᲗᲓ: ᲗᲉ  
ᲛᲟᲟᲕ ᲉᲑ᲏ᲉᲁᲣᲕᲗ᲏ᲣᲟᲛᲓᲛᲓ ᲛᲟᲣ᲏ ᲗᲉᲛ  
ᲛᲓᲉᲑ᲏ᲟᲥ Თ᲏ᲣᲟᲥ: ᲁᲛᲟᲕ ᲁᲓᲗᲟᲥ ᲗᲉ  
ᲛᲟᲱᲧᲉᲛ ᲗᲁᲛᲛᲟᲣᲓ: ᲟᲣᲟᲗ ᲗᲁᲛᲱ᲏ᲣᲓ ᲛᲧᲉ  
ᲠᲉᲧᲃᲟᲥ Თ᲏ᲣᲟᲥ. ᲘᲗᲗ᲏ᲗᲟᲣᲓᲁ.

Arise, O God, judge the earth; for You shall inherit all nations. I said, You are gods, and all of you are children of the Most High. Alleluia.

قُمْ يَا اللَّهُ وَدِنِ الْأَرْضَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ تَرِثُ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ. أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ، وَبَنُو الْعَلِيِّ كُلُّكُمْ. هَلِّلِيلُيَا.

### Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

ᲠᲣᲁᲛᲁᲗ᲏ᲱᲟᲥ ᲉᲃᲟᲗ ᲗᲉᲛ  
ᲠᲓᲉᲧᲁᲗᲧᲉᲗᲓᲟᲛ ᲉᲑᲟᲣᲁᲃ ᲕᲁᲧᲁ ᲓᲱᲁᲛ᲏᲏᲏  
ᲁᲗᲓᲟᲣᲟᲥ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

ᲓᲱᲁᲛ᲏᲏᲏ Ḑ: ᲓᲉ - Ვᲁ

John 6: 15 - 21

يوحنا 6: 15 - 21

Ἰησοῦς Δε ἐταρῆνάυ γε σερωοῖτ ἐἰ  
ἐβολμεεϋ ἐαιεῖ ἡοῖρο: ἀγεράναχωριν  
εἰχεν πιτωοῖ ἡθοεϋ ἡμαγατεϋ.

Ἐτα ροῖεἰ Δε ὡπι ἀνὶ ἐῶρη  
ἐῖοιμ ἡνε νεφμαθητῆς.

Οῖοε ἐταράλην ἐῖχοι ἀνὶ ἐμῆρ  
ἐῖοιμ ἐΚαφαρναοῖ: οῖοε νε ἂ  
ἵχεμς εἡλη ὡπι πε: οῖοε νε  
ἡπατεϋ ἡρωοῖ ἡνε Ἰησοῦς.

Φιομ Δε ναρῆνοῖ ἡνεεἰ πε:  
εϋνιεἰ ἡνε οῖνιῶτ ἡθοῖοῖ.

Ἐτατοῖε οῖν ἐβολ ναῖ χοῖτ ἵοῖοῖ  
ἡῖταδιον ἱε μαπ ἀρῆναῖ ἐἰησοῦς  
εϋμοῖε εἰχεν ῖοιμ οῖοε εϋῖωντ  
ἡμοεϋ ἐπιχοι οῖοε ἀρεροῖτ.

ἡθοεϋ Δε πεχαεἰ ἡωοῖ γε ἂνοκ πε  
ἡπερεροῖτ.

ἡατοῖω οῖν πε ἐταλοεϋ νεμωοῖ  
ἐπιχοι οῖοε σατοῖε ἂ πιχοι ἱ ἐπιῖρο  
ἐπικαεἰ ἐναῖηαῖε ἐροεϋ.

*Πῖωοῖ φα Πεννοῖτ πε: ὡα ἐνεεἰ  
ἡτε ἡἱεεἰ: ἂμῆν.*

Therefore, when Jesus perceived that they were about to come and take Him by force to make Him king, He departed again to the mountain by Himself alone.

Now, when evening came, His disciples went down to the sea,

got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them.

Then the sea arose because a great wind was blowing.

So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid

But He said to them, "It is I; do not be afraid."

Then they willingly received Him into the boat, and immediately the boat was at the land where they were going.

*Glory be to God forever.*

وَأَمَّا يَسُوعُ فَإِذْ عَلِمَ أَنَّهُمْ مُزْمِعُونَ  
أَنْ يَأْتُوا وَيَخْتَطِفُوهُ لِيَجْعَلُوهُ مَلِكًا  
انصَرَفَ أَيْضًا إِلَى الْجَبَلِ وَحْدَهُ.

وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ نَزَلَ تَلَامِيذُهُ إِلَى  
الْبَحْرِ.

فَدَخَلُوا السَّفِينَةَ وَكَانُوا يَذْهَبُونَ  
إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كَفَرْنَاهُومَ.  
وَكَانَ الظُّلَمُ قَدْ أَقْبَلَ وَلَمْ يَكُنْ  
يَسُوعُ قَدْ أَتَى إِلَيْهِمْ.

وَهَاجَ الْبَحْرُ مِنْ رِيحٍ عَظِيمَةٍ  
تَهَبُ.

فَلَمَّا كَانُوا قَدْ جَدَفُوا نَحْوَ خَمْسٍ  
وَعَشْرِينَ أَوْ ثَلَاثِينَ غَلْوَةً نَظَرُوا  
يَسُوعَ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ مُقْتَرِبًا  
مِنَ السَّفِينَةِ فَخَافُوا.

فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا».

فَرَضُوا أَنْ يَقْبَلُوهُ فِي السَّفِينَةِ.  
وَلِلْوَقْتِ صَارَتِ السَّفِينَةُ إِلَى  
الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا ذَاهِبِينَ إِلَيْهَا.

*والمجد لله دائماً.*

## Ψωρη

### Matins Psalm

#### مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρηη: πα, ρε

Psalm 119: 105, 135

مزمور 118: 81, 105

Ουδῆς ἠναβλαττ πε πεκνομος:  
οτορ οτορωινη πε ἠναμωιτ: μαρε  
πεκρο ερωιωινη εἰρηι εἰεν πεκβωκ:  
οτορ πεκμεθμη ματσαβοι ερωω.  
Αλληλοια.

Your law is a lamp to my feet and a light to my path. Make Your face shine upon Your servant, and teach me Your statutes.  
Alleluia.

سِرَاجٌ لِرِجْلِي هُوَ تَامُوسُكَ وَنُورٌ  
لِسَبِيلِي. فَلْيُضِئْ وَجْهَكَ عَلَيَّ  
عَبْدِكَ، وَعَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. هَلِّلِيلُويَا.

### Matins Gospel

#### إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ουδανασνωσις εβολ θεν  
πειρασσελιον εθοραβ κατα Ιωαννην  
ασιου.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην η: να - ηθ

John 8: 51 - 59

يوحنا 8: 51 - 59

Αμην: αμην: τρω υμοσ πωτεν:  
χε ερωπ αρεωαν οται αρεθ επασαχι  
ἠνεφνατ εφμουτ γα ενεθ.

Verily, verily, I say to you, if anyone keeps My word, he shall never see death.”

أَلْحَقَّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ  
يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى  
الْأَبَدِ.

Πεχε ηιλοτδαη νατ: χε τνωτ ανεμη:  
χε οτον οτδεμων νεμακ: Αβρααμ  
αμμουτ νεμ ηικεπροφητης: οτορ ηθοκ

Then the Jews said to Him, “Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets; and You say, ‘If

فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّ بِكَ  
شَيْطَانًا. قَدْ مَاتَ إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ  
وَأَنْتَ تَقُولُ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ  
كَلَامِي فَلَنْ يَدُوقَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ.

ἵκω ἡμὸς καὶ φθεθῆναι ἀρεθὲς ἐπαράξει  
ἡνεργεῖται ἀφ' ἑαυτοῦ ὡς ἐνεθ.

Ὁ ἡθὸς ὀρνιθῶν ἡθὸς ἐπενιωτ  
Ἀβραάμ φηέταρμουτ: νεμ νικε  
προφητικῆς αἵμουτ: ἀκίρι ἡμὸς ἡνιμ.

Ἀφ' ἐροῦν ἡνε Ἰησοῦς ἐφ' ἡμὸς  
καὶ ἐψωπ Ἀνοκ ἀψαντῶουτ ἡνι  
ἡματάτ παῶουτ ἐλι ἀν πε: ἐψωπ ἡνε  
Παιωτ ἐθατῶουτ ἡνι: φη ἡθωτεν  
ἐτετενξω ἡμὸς καὶ Πετενοῦτ πε.

Ὁτοθ ἡπετενοῦωνφ: Ἀνοκ δε  
τῶουτ ἡμὸς: ὀτοθ ἐψωπ δε  
ἀψανζοθ καὶ τῶουτ ἡμὸς ἀν  
εἰεψωπι εἰὸνι ἡμωτεν ἡκαμῆθνοῦτ:  
ἀλλὰ τῶουτ ἡμὸς ὀτοθ περκαξι  
τὰρεθ ἐροφ.

Ἀβραάμ πετενωτ ναφθεληλ πε  
ἐφοῦωψ ἐναῦ ἐοῦεῖσοῦτ ἡτηι ὀτοθ  
ἀφναῦ ἀφραψι.

Πεξε ἡλοῦδαί ναφ: καὶ ἡπατεκερ  
τεβι ἡρομπι ὀτοθ ἀκναῦ ἐἈβραάμ.

Πεξε Ἰησοῦς νωουτ καὶ ἡμην ἡμην  
τῶω ἡμὸς νωτεν καὶ ἡπατε Ἀβραάμ  
ψωπι Ἀνοκ Πε:

Ἀφελ ὡνι ὀν ἡνε ἡλοῦδαί θινα  
ἡνεθιοῦτ ἐξωφ: Ἰησοῦς δε ἀφχοπι  
ὀτοθ ἀφ ἐβολθ θεν περφει ὀτοθ

anyone keeps My word he shall never taste death.'

Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Whom do You make Yourself out to be?"

Jesus answered, "If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God.

Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word."

Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad."

Then the Jews said to Him, "You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?"

Jesus said to them, "Verily, verily, I say to you, before Abraham was, I AM."

Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through

أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي مَاتَ وَالْأَنْبِيَاءَ مَاثُوا. مَنْ تَجْعَلُ نَفْسَكَ.

أَجَابَ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ أَمَجِّدُ نَفْسِي فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ الَّذِي يَمَجِّدُنِي الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ إِلَهُكُمْ.

وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ. وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ مِثْلَكُمْ كَاذِبًا لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ قَوْلَهُ.

أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَنْ يَرَى يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ.

فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدَ أَفْرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ.

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمَ أَنَا كَائِنٌ.

فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَأَخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.

αφσινι: ναφμωφι πε δεν τοφμητ οφου  
 ναφσινιφωφ ύπαιρητ.

*Πίωφ φα Πεννοφτ πε: φα ένεφ  
 ήτε ηι ένεφ: άμην.*

the midst of them, and so  
 passed by.

*Glory be to God forever.*

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القداس

#### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

### Ϟέπιστολη ήτε πενσαδ Παυλος Πιάποστολος

Παυλος φβωκ ύπενδφφς ήσφς  
 Πίχρσφς: πιάποστολος εφθαφμ:  
 φήεταφθαφφ έπιφφφφφφφφ ήτε  
 φφφφφ.

Paul, the servant of our  
 Lord Jesus Christ, called to  
 be an apostle, appointed to  
 the Gospel of God. A  
 chapter from the First  
 Epistle of our teacher St.  
 Paul to the Corinthians.  
 May his blessing be upon  
 us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
 بولس الرسول الاولي إلى أهل  
 كورنثوس، بركته المقدسة تكون  
 معنا. آمين.

**ά Κορινθίος έ: ήά - ε: ήά**

**1 Corinthians 5: 11 - 6: 11**

**1 كورنثوس 5: 11 - 6: 11**

Ϟφφφφ Δε άφδδαι νωφεν  
 έφφφφφφφφφφ φφφφφ φφφφφ  
 φφφφφ φφφφφ φφφφφ φφφφφ  
 φφφφφ φφφφφ φφφφφ φφφφφ  
 φφφφφ φφφφφ φφφφφ φφφφφ  
 φφφφφ φφφφφ φφφφφ φφφφφ  
 φφφφφ φφφφφ φφφφφ φφφφφ

But now I have written  
 to you not to keep company  
 with anyone named a  
 brother, who is sexually  
 immoral, or covetous, or an  
 idolater, or a reviler, or a  
 drunkard, or an extortioner,  
 not even to eat with such a  
 person.

وَأَمَّا الْآنَ فَكَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: إِنْ كَانَ  
 أَحَدٌ مَدْعُوًّا أَخًا زَانِيًّا أَوْ طَمَاعًا أَوْ  
 عَابِدَ وَثَنٍ أَوْ شَتَّامًا أَوْ سَكِيرًا أَوْ  
 خَاطِفًا أَنْ لَا تَخَالِطُوا وَلَا تَوَاطَلُوا  
 مِثْلَ هَذَا.

Ερ φφ φφφ φφφφ φφφφφφφφφφ:  
 φφφφφφφφφ φφφφφ φφφφφ.

For what have I to do  
 with judging those also who  
 are outside? Do you not  
 judge those who are inside?

لَأَنَّهُ مَاذَا لِي أَنْ أُدِينَ الَّذِينَ مِنْ  
 خَارِجٍ؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَدِينُونَ الَّذِينَ  
 مِنْ دَاخِلٍ.

Πήετσαφφφ Δε φφφφφ φφφφφφφφ  
 έφφφφ: άλφφφφ ύπφφφφφφφφ έφφφφ φφφ

But those who are  
 outside God judges.  
 Therefore, "put away from

أَمَّا الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ فَاللَّهُ يَدِينُهُمْ.  
 فَأَعْرِضُوا الْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ.

ΘΗΝΟΥ.

ΟΥΟΝ ΟΥΑΙ ΝΑΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ  
ΕΟΥΟΝΤΕΥ ΟΥΖΩΒ ΟΥΤΩΥ ΝΕΜ ΠΕΥΨΦΗΡ  
ΕΒΙΖΑΠ ΖΙ ΝΙΡΕΥΒΙΝΧΟΝΟ ΟΥΟΖ ΖΙ  
ΝΙΑΣΙΟΟ ΔΝ.

ΨΑΝ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΔΝ ΧΕ ΝΙΑΣΙΟΟ  
ΕΘΝΑΨΑΠ ΕΠΙΚΟΟΜΟΟ ΟΥΟΖ ΙΟΧΕ  
ΠΙΚΟΟΜΟΟ ΕΨΝΑΨΑΠ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ  
ΝΑΡΕΤΕΝΜΠΨΑ ΔΝ ΧΕ ΝΕΖΑΝΚΟΥΖΙ  
ΜΜΑΝΨΑΠ.

ΠΤΕΤΕΝΕΜΙ ΔΝ ΧΕ ΕΝΝΑΨΑΠ  
ΕΖΑΝΑΣΤΕΛΟΟ ΜΗΤΙ ΣΕ ΖΑΝΖΒΗΟΥΪ ΝΤΕ  
ΠΑΙΒΙΟΟ.

ΕΨΩΠ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΟΥΟΝ ΝΤΩΤΕΝ  
ΜΜΑΨ ΝΕΖΑΝΜΑΝΨΑΠ ΝΤΕ ΠΑΙΒΙΟΟ  
ΝΗΕΤΨΗΨ ΔΕΝ ΨΕΚΚΛΗΟΙΑ ΝΑΙ  
ΜΑΨΤΕΜΩΟΥ.

ΕΙΧΩ ΜΜΟΟ ΕΥΨΦΙΟ ΝΩΤΕΝ ΠΑΙΡΗΨ  
ΜΜΟΝ ΖΕΛΙ ΝΟΑΒΕ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΟΥΟΝ  
ΨΧΟΥ ΜΜΟΥ ΕΕΡΔΙΑΚΡΙΝΙΝ ΟΥΤΕ  
ΠΕΥΟΝ.

ΑΛΛΑ ΟΥΟΝ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΕΥΒΙΖΑΠ  
ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΖΙ ΝΙΑΘΝΑΖΨ.

ΟΗΔΗ ΜΕΝ ΟΥΟΛΩΟ ΟΥΘΕΒΙΟ ΝΩΤΕΝ  
ΠΕ ΧΕ ΟΥΟΝΤΕΤΕΝ ΖΑΠ ΜΜΑΨ ΟΥΤΩΤΕΝ  
ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΕΡΗΟΥ: ΕΘΒΕΟΥ ΜΑΛΛΟΝ ΟΕΒΙ

yourself the evil person.”

Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unrighteous, and not before the saints?

Do you not know that the saints will judge the world? And if the world will be judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?

Do you not know that we shall judge angels? How much more, things that pertain to this life?

If then you have judgments concerning things pertaining to this life, do you appoint those who are least esteemed by the church to judge? I say this to your shame.

Is it so, that there is not a wise man among you, not even one, who will be able to judge between his brethren?

But brother goes to law against brother, and that before unbelievers!

Now therefore, it is already an utter failure for you that you go to law against one another. Why do you not rather accept wrong? Why do you not

أَيْتَجَاسِرُ مِنْكُمْ أَحَدٌ لَهُ دَعْوَى عَلَى  
آخَرَ أَنْ يُحَاكِمَ عِنْدَ الظَّالِمِينَ  
وَلَيْسَ عِنْدَ الْقَدِيسِينَ؟

أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الْقَدِيسِينَ  
سَيَدِينُونَ الْعَالَمَ؟ فَإِنْ كَانَ الْعَالَمُ  
يُدَانُ بِكُمْ أَفَأَنْتُمْ عَيْرُ مُسْتَأْهِلِينَ  
لِلْمَحَاكِمِ الصُّغْرَى؟

أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّنَا سَنَدِينُ مَلَائِكَةً؟  
فَبِالْأَوْلَى أُمُورَ هَذِهِ الْحَيَاةِ!

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ مَحَاكِمُ فِي أُمُورِ هَذِهِ  
الْحَيَاةِ فَأَجْلِسُوا الْمُحْتَقِرِينَ فِي  
الْكَنِيسَةِ قَضَاةً!

لِتُخْجِلَكُمْ أَقُولُ. أَهَكَذَا لَيْسَ بَيْنَكُمْ  
حَكِيمٌ وَلَا وَاحِدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَقْضِيَ  
بَيْنَ إِخْوَتِهِ؟

لَكِنَّ الْآخَ يُحَاكِمُ الْآخَ وَذَلِكَ عِنْدَ  
عَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ.

فَالآنَ فِيمَكُمْ عَيْبٌ مُطْلَقًا لِأَنَّ عِنْدَكُمْ  
مَحَاكِمَاتٍ بَعْضُكُمْ مَعَ بَعْضٍ. لِمَاذَا  
لَا تُظْلَمُونَ بِالْحَرِيِّ؟ لِمَاذَا لَا  
تُسَلِّبُونَ بِالْحَرِيِّ؟



ἄλλωτεν ἴσονε αν: εἴθε οὐ μάλλον  
σεψωσι ἄλλωτεν αν.

Ἀλλὰ ἢ ὥτεν ἐτβίνσονε οὐθε  
ετψωσι οὐθε φαι ἴνετενέσνηοτ.

Ὡαν τετενέμι αν κε  
νιρεψβίνσονε τμετοτρο ἴτε φνοττ  
σεναερκληρονομιν ἄμοε αν:  
ἄπερρωρε κε οτδε πορνοε οτδε  
ρεψωαυε ἰδωλον οτδε νωικ οτδε  
μαλακοε οτδε ρεψενκοτ νεμ ρωοττ.

Οτδε ρεψβιοτῖ οτδε ρεψβίνσονε  
οτδε ρεψβιοτῖ οτδε ρεψτψωυ οτδε  
ρεψρωλεμ τμετοτρο ἴτε φνοττ  
σεναερκληρονομιν ἄμοε αν.

Κεταττα νε ἢ ὥτεν ρανοτρον πε  
αλλα ανκεκεμ ἴηνοτ: αλλα αντονε  
ἴηνοτ: αλλα ανῳμαιέ ἴηνοτ ρεν  
φραν ἄΠενβοιε Ιησοε Πιχριστοε νεμ  
ρην Πιπνεμα ἴτε Πεννοττ.

*Πιῳμοτ σαρ νεμωτεν νεμ  
τγερηνη ετσοπ: κε ἄμην εσεψωπι.*

rather let yourselves be  
cheated?

No, you yourselves do  
wrong and cheat, and you  
do these things to your  
brethren!

Do you not know that  
the unrighteous will not  
inherit the kingdom of God?  
Do not be deceived. Neither  
fornicators, nor idolaters,  
nor adulterers, nor  
homosexuals, nor  
sodomites,

nor thieves, nor  
covetous, nor drunkards, nor  
revilers, nor extortioners  
will inherit the kingdom of  
God.

And such were some of  
you. But you were washed,  
but you were sanctified, but  
you were justified in the  
name of the Lord Jesus and  
by the Spirit of our God.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

لَكِنْ أَنْتُمْ تَظْلِمُونَ وَتَسْتَبُونَ وَذَلِكَ  
لِلْإِخْوَةِ.

أَمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الظَّالِمِينَ لَا  
يَرِثُونَ مَلَكُوتَ اللَّهِ؟ لَا تَضَلُّوا! لَا  
زُنَاةٌ وَلَا عِبَادَةَ أَوْثَانٍ وَلَا فَاسِقُونَ  
وَلَا مَأْبُوثُونَ وَلَا مُضَاجِعُو دُكُورٍ.

وَلَا سَارِقُونَ وَلَا طَمَّاعُونَ وَلَا  
سَكَّارُونَ وَلَا شَتَّامُونَ وَلَا  
خَاطِفُونَ يَرِثُونَ مَلَكُوتَ اللَّهِ.

وَهَكَذَا كَانَ أَنَا مِنْكُمْ. لَكِنْ  
اغْتَسَلْتُمْ بِمَلِيحَةِ مَاءٍ بِرَّيْتُمْ  
بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ وَبِرُوحِ الْهَيْلَةِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

## The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβωλ ρεν πε πιςνατ  
ἴνεπιστολη ἴτε πενωτ Πετροε.  
Ἀμην. Ηαμενρατ.

The Catholic epistle of  
the Second Epistle of our  
father St. Peter. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الثانية، بركته المقدسة  
تكون معنا. أمين. يا احبائي.



**Ἡ Πέτρος τ: ιΔ - ιη**

**2 Peter 3: 14 - 18**

**2 بطرس 3: 14 - 18**

Εἴθε φαι ναμενρα† ενσωμ εβολ  
δατρη νηαι: ιης ντενηνον εθρονζευ  
θηνον ερετενοι ναταβνι νεμαϑ ογο  
νατωλεβ υπεϑυθο νδρηι δει  
ογχιρηνη.

Ογο ϑμετρεϑων νζητ ντε  
Πενβοις οπς ερωτεν εογονζαι: κατα  
φρη† ϑωϑ υπενασαπητοσ νσον  
Παυλοσ: κατα ϑσοφια εταγθις ναϑ  
αϑδαι νωτεν.

Υφρη† οη ετε νδρηι δει  
νεϑεπιστολη τηρον αϑαζι νδρηι  
νδητον εθε ναι: ναι ετε θανοτον  
νδητον: μοκθ νεμι ερων: ναι ετε  
ϑραρε νιατρητ νεμ νηετε  
νσεταχρηοντ αν ερστρεβλοιν υμωον  
υφρη† υπεπι νηικεσραφη  
ετογνασοκογ κατα νογ ακω  
υμαγατογ.

Πρωτεν ογν νασνηον  
ερετενερωορπ νσωογν: αρεθ ερωτεν  
θινα μηπωσ ντετενωρεμ δει  
τπλανη ντε νιατρητ: ογο  
ντετενηει εβολ δει πετενταχρο  
υμιν υμωτεν.

Therefore, beloved, looking forward to these things, be diligent to be found by Him in peace, without spot and blameless.

And consider that the longsuffering of our Lord is salvation; as also our beloved brother Paul, according to the wisdom given to him, has written to you,

as also in all his epistles, speaking in them of these things, in which are some things hard to understand, which untaught and unstable people twist to their own destruction, as they do also the rest of the Scriptures.

You therefore, beloved, since you know this beforehand, beware lest you also fall from your own steadfastness, being led away with the error of the wicked;

لذلك ايها الاحياء، اذ انتم منتظرون هذه، اجتهدوا لتوجدوا عنده بلا دنس ولا عيب، في سلام.

واحسبوا انا ربنا خلاصاً، كما كتب اليكم اخونا الحبيب بولس ايضاً بحسب الحكمة المفضاة له.

كما في الرسائل كلها ايضاً، متكلماً فيها عن هذه الامور، التي فيها اشياء عسرة الفهم، يحرفها غير العلماء وغير الثابتين كتابي الكتب ايضاً، لهلاك انفسهم.

فانتم ايها الاحياء اذ قد سبقتم فعرفتم، احترسوا من ان تنقادوا بضلال الازدياء فتسقطوا من ثباتكم.

Διαί δε νῆρηι θεν πιεμοτ νεμ  
 πεορεν Πενβοις οροθ Πενσωτηρ  
 Ιησοϋς Πιχριστος: φηετε φωϋ πε  
 πιωοϋ ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεθ ἰτε  
 νιενεθ. Δμην.

*Πασνηοϋ ὑπερμενρε πικοςμος  
 οϋδε νηετωπι θεν πικοςμος:  
 πικοςμος νασινη νεμ τεϋεπιθημια: φη  
 δε ετιρι ὑφοτωϋ ὑφνοϋ† ῥηαϋωπι  
 ψα ενεθ: ἄμην.*

but grow in the grace  
 and knowledge of our Lord  
 and Savior Jesus Christ. To  
 Him be the glory both now  
 and forever. Amen.

*Do not love the world  
 nor the things, which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but  
 he who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

وَلَكِنْ أَنْمُوا فِي النِّعْمَةِ وَفِي مَعْرِفَةِ  
 رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لَهُ  
 الْمَجْدُ الْآنَ وَإِلَى يَوْمِ الدَّهْرِ.  
 آمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 فى العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξις ἰτε νενιο† νᾶποστολοϋ:  
 ερε ποϋςμοϋ εθοταβ ψωπι νεμην.  
 Δμην.

**Πραξις θ: ς - θ**

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

**Acts 9: 3 - 9**

فصل من أعمال آباءنا الرسل  
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

**أعمال 9: 3 - 9**

Εταϋμοϋι δε αϋωπι εταϋθωντ  
 εΔαμασκος ἰοϋρο† θεν οϋρο†  
 αϋεροϋωινη εϋρηι εϋωϋ ἰξε οϋωινη  
 εβολ θεν τφε.

Οροθ εταϋθει ειζεν πικαθι  
 αϋρωτεμ εοϋςμην εϋω ὑμοϋς ναϋ ρε  
 Σαοϋλ Σαοϋλ ἄδοκ εκβοϋι ἰσωι.

Πεθαϋ δε ρε ἰθοκ νημ Πβοις:  
 ἰθοϋ δε πεθαϋ ναϋ ρε Δνοκ πε  
 Ιησοϋς φη ἰθοκ ετεκβοϋι ἰσωϋ.

As he journeyed he  
 came near Damascus, and  
 suddenly a light shone  
 around him from heaven.

Then he fell to the  
 ground, and heard a voice  
 saying to him, "Saul, Saul,  
 why are you persecuting  
 Me?"

And he said, "Who are  
 You, Lord?" Then the Lord  
 said, "I am Jesus, whom  
 you are persecuting. It is  
 hard for you to kick against  
 the goads."

وَفِي ذَهَابِهِ حَدَّثَ أَنَّهُ اقْتَرَبَ إِلَى  
 دِمَشْقَ فَبَغْتَهُ أَيْرَقٌ حَوْلَهُ نُورٌ مِنْ  
 السَّمَاءِ.

فَسَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ وَسَمِعَ صَوْتًا  
 قَائِلًا لَهُ: شَاوُلُ شَاوُلُ لِمَاذَا  
 تَضْطَهْدُنِي.

فَسَأَلَهُ: مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ  
 الرَّبُّ: أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ  
 تَضْطَهْدُهُ. صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ  
 مَنَاخِسَ.



<p>Οἰκουμένης ἐβολὴ νεμ οὐραϊῆς σεχῆ  ἠπερῆμο: οὐτοῦβο νεμ οὐνιωτ  ἠμετσαῖ ἐτθεν πεθουαβ ἠταφ: χε  οὐνιωτ πε Πβοις οὔοζ ἑῆμαρωοτ  ἐμαλω: ἑοι ἠζοτ ἑχεν ἠινοῦτ τηροῦ.  <b>ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.</b></p>	<p>Honor and majesty are before Him. Strength and beauty are in His sanctuary. For the Lord is great and greatly to be praised. He is to be feared above all gods.  <b>Alleluia.</b></p>	<p>الاعتراف والبهاء قدامه. الطهر والجلال العظيم في قدسه. لأن الرب عظيم ومُسَبَّحٌ جداً. ومهوبٌ على كلِّ الآلهة. <b>هلليويا.</b></p>
---	--	---

**The Liturgy Gospel**  
**إنجيل القداس**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

<p>Οὐάνασνωσις ἐβολὴ ζεν  πιερασσελιον εθοῦαβ κατὰ ἰωαννην  ασιοῦ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
--	---	---

<b>ἰωαννην ἑ: κβ - κζ</b>	<b>John 6: 22 - 27</b>	<b>يوحنا 6: 22 - 27</b>
---------------------------	------------------------	-------------------------

<p>Ἐπερραστ Δε πιμηω ἐναφὸζι  ἐρατφ ζιμηρ ἠφιου ἀρναῦ χε ἠμον  κεχοι ἠμαῦ ἐβηλ ἐοῦαι: οὔοζ χε ἠπε  ἠχοῦς ἀλῆνι ἐπιχοι νεμ νεφμαθητῆς  ἀλλὰ νεφμαθητῆς νε ἐταφωενωοῦ  ἠμαῦατοῦ.</p>	<p>On the following day, when the people who were standing on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except that one which His disciples had entered, and that Jesus had not entered the boat with His disciples, but His disciples had gone away alone.</p>	<p>وَفِي الْغَدِ لَمَّا رَأَى الْجَمْعُ الَّذِينَ كَانُوا واقِفِينَ فِي عِبْرِ الْبَحْرِ أَنَّهُ لَمْ تَكُنْ هُنَاكَ سَفِينَةٌ أُخْرَى سِوَى وَاحِدَةٍ وَهِيَ تِلْكَ الَّتِي دَخَلَهَا تَلَامِيذُهُ وَأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَدْخُلِ السَّفِينَةَ مَعَ تَلَامِيذِهِ بَلْ مَضَى تَلَامِيذُهُ وَخَدَهُمْ.</p>
<p>Δτι ἠχε ζανκε ἐχνοῦ ἐβολὴ ζεν  Πιβεριὰδος ζατεν πιμα ἐτανονωμ  ἠπιωικ ἠμοφ ἐταφωεῖμοτ ἐρῆνι  ἐχωφ ἠχε Πβοις.</p>	<p>However, other boats came from Tiberias, near the place where they ate bread after the Lord had given thanks.</p>	<p>عَيْرَ أَنَّهُ جَاءَتْ سَفْنٌ مِنْ طَبْرِيةَ إِلَى قَرْبِ الْمَوْضِعِ الَّذِي أَكَلُوا فِيهِ الْخُبْزِ إِذْ شَكَرَ الرَّبُّ.</p>

Ὡστε οἱ ἑταῖοι αὐτοῦ οὐκ ἦσαν ἐκεῖ  
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ οὐκ ἦσαν ἐκεῖ,  
καὶ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι ἐπέβησαν ἐπὶ τὰ  
καταφάρμακα ἐκείνη καὶ ἰσχυροῦς  
ἐκζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Ὁμοίως ἑταίρειοι αὐτοῦ ἐκείνου  
περὶ τὸν ἄλλον καὶ ἑταίρειοι ἐκείνου  
ἦσαν.

Ὁμοίως ἑταίρειοι αὐτοῦ ἰσχυροῦς  
περὶ τὸν ἄλλον ἄλλον ἰσχυροῦς  
ἦσαν καὶ ἀρετικῶς ἰσχυροῦς ἦσαν καὶ  
ἀρετικῶς ἐκζητοῦντες ἀλλὰ καὶ  
ἀρετικῶς ἐβόλῃθεν ἰσχυροῦς  
ἀρετικῶς.

Ὁμοίως ἑταίρειοι αὐτοῦ ἰσχυροῦς  
ἀλλὰ ἑταίρειοι αὐτοῦ ἰσχυροῦς  
ἦσαν καὶ ἀρετικῶς ἰσχυροῦς ἦσαν  
καὶ ἀρετικῶς ἰσχυροῦς ἦσαν  
καὶ ἀρετικῶς ἰσχυροῦς ἦσαν  
καὶ ἀρετικῶς ἰσχυροῦς ἦσαν.

*Πῶς φαίνεται περὶ τὸν ἄλλον  
ἦσαν ἰσχυροῦς.*

When the people therefore saw that Jesus was not there, nor His disciples, they also got into boats and came to Capernaum, seeking Jesus.

And when they found Him on the other side of the sea, they said to Him, “Rabbi, when did You come here?”

Jesus answered them and said, “Most assuredly, I say to you, you seek Me, not because you saw the signs, but because you ate of the loaves and were filled.

Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to everlasting life, which the Son of Man will give you, because God the Father has set His seal on Him.”

*Glory be to God forever.*

فَلَمَّا رَأَى الْجَمْعُ أَنَّ يَسُوعَ لَيْسَ هُوَ هُنَاكَ وَلَا تَلَامِيذَهُ دَخَلُوا هُمْ أَيْضًا السُّفُنَ وَجَاءُوا إِلَى كَفَرْنَاهُومَ يَطْلُبُونَ يَسُوعَ.

وَلَمَّا وَجَدُوهُ فِي عَبْرِ الْبَحْرِ قَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمَ مَتَى صَرْتَ هُنَا.

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ أَنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي لَيْسَ لِأَنَّكُمْ رَأَيْتُمْ آيَاتٍ بَلْ لِأَنَّكُمْ أَكَلْتُمْ مِنَ الْخُبْزِ فَشَبِعْتُمْ.

اعْمَلُوا لَا لِلطَّعَامِ الْبَائِدِ بَلْ لِلطَّعَامِ الْبَاقِيِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّذِي يُعْطِيكُمْ ابْنُ الْإِنْسَانِ لِأَنَّ هَذَا اللَّهُ الْآبُ قَدْ خَتَمَهُ.

*والمجد لله دائماً.*

# Katameros Readings for the Second Sunday of Amshir

قطمارس قراءات الأحد الثاني من شهر أمشير المبارك

Ⲛⲓⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲁⲙⲁⲃⲥⲏⲟⲩⲧⲓ ⲁⲓⲡⲓⲁⲃⲟⲩ Ⲙⲉⲩⲣⲓ

## Ροηζι

### Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ιδ': α, β	Psalm 15: 1, 2	مزمور 14: 1, 2
<p>Πῶοιϥ νιϥ εθναῶⲱⲡⲓ ϑⲉⲛ  πεκαδⲏⲱⲡⲓ: ἄⲙⲟⲛ νιϥ εθναῶϣⲉⲙⲧⲟⲛ  ἄⲙⲟϥ ρⲓϥⲛⲉⲛ πεκτωⲟⲩ εθⲟⲩⲁⲃ: ἔβⲏⲗ  ἐπεθⲟⲙⲱⲓ ϑⲉⲛ σϣⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲃⲏⲓ: εϥⲉⲣⲃⲱⲃ  νῆⲙⲏⲓ εϥϥⲁⲛⲓ νῆⲙⲏⲓ ϑⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲏⲧ.  <b>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</b></p>	<p>O Lord, who shall abide  in Your dwelling place?  And who can rest upon  Your holy mountain? It is  he who walks blamelessly,  doing righteousness,  speaking truth in his heart.  <b>Alleluia.</b></p>	<p>ياربُ مَنْ يَسْكُنُ فِي مَسْكَنِكَ، أَوْ  مَنْ يَحِلُّ فِي جَبَلِ قُدْسِكَ. إِلَّا  السَّالِكُ بِلا عَيْبٍ، وَالْفَاعِلُ الْبِرَّ  وَالْمَتَكَلِمُ الْحَقَّ فِي قَلْبِهِ. <b>هَلِّلِيلُويَا.</b></p>

### Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐⲁⲛⲁⲥⲏⲱⲥⲓϥ ἔβⲟⲗ ϑⲉⲛ  ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ εθⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲏ  ⲁⲥⲓⲟⲩⲧ.</p>	<p>A chapter according to  Saint John, may his  blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲏ ⲁ: ⲙⲉ - ⲛⲧ</p>	<p>John 4: 46 - 53</p>	<p>يوحنا 4: 46 - 53</p>

Δὲ οὐκ ἔκαστα ἔτε Ἰσραηλῆ  
 πῶς ἐταχῆρε πῶς ἔρηρ ἕμος: νε  
 οὐκ οὐ βασιλικὸς Δε πε ἔορον ἔταχ  
 ἵνον ἕμῳ ἐψῶνι θεν  
 Καφαρναοῦ.

Φαί ἀρῶν τε με ἀρὶ ἔνε Ἰησοῦς  
 ἐβόλ θεν Ἰουδαεῖ ἐ Ἰσραηλῆ οὐκ  
 ἀρῶν τε γαρ οὐκ: οὐκ ἔταχ ἔρο  
 πε θίνα ἔτε ἐ ἔρηρ ἔτε ἔρο  
 πε ἕμῳ: ἔταχ ἕμῳ γαρ πε.

Περε Ἰησοῦς οὐκ ἔταχ πε  
 ἀρετε ἕμῳ ἐ ἔταχ ἕμῳ  
 ἔταχ ἕμῳ τε ἔταχ ἕμῳ.

Περε πῶς βασιλικὸς ἔταχ πε Παβοῖς  
 ἕμῳ ἔρηρ ἕμῳ ἔταχ ἕμῳ.

Περε Ἰησοῦς ἔταχ πε ἕμῳ  
 ἕμῳ ἔταχ πε ἕμῳ ἕμῳ ἔταχ  
 πε ἕμῳ ἕμῳ ἔταχ ἕμῳ  
 οὐκ ἕμῳ.

ἔταχ Δε ἕμῳ ἕμῳ ἕμῳ  
 ἕμῳ ἕμῳ ἕμῳ ἕμῳ  
 ἕμῳ ἕμῳ.

ἕμῳ Δε ἕμῳ ἕμῳ ἕμῳ  
 ἕμῳ ἕμῳ ἕμῳ ἕμῳ  
 ἕμῳ ἕμῳ ἕμῳ ἕμῳ  
 ἕμῳ.

So Jesus came again to  
 Cana of Galilee where He  
 had made the water wine.  
 And there was a certain  
 nobleman whose son was  
 sick at Capernaum.

When he heard that Jesus  
 had come out of Judea into  
 Galilee, he went to Him and  
 implored Him to come  
 down and heal his son, for  
 he was at the point of death.

Then Jesus said to him,  
 “Unless you people see  
 signs and wonders, you will  
 by no means believe.”

The nobleman said to  
 Him, “Sir, come down  
 before my child dies!”

Jesus said to him, “Go  
 your way; your son lives.”  
 So the man believed the  
 word that Jesus spoke to  
 him, and he went his way.

And as he was now  
 going down, his servants  
 met him and told him,  
 saying, “Your son lives!”

Then he inquired of them  
 the hour when he got better.  
 And they said to him,  
 “Yesterday at the seventh  
 hour the fever left him.”

فَجَاءَ يَسُوعُ أَيْضًا إِلَى قَانَا الْجَلِيلِ  
 حَيْثُ صَنَعَ الْمَاءَ خَمْرًا. وَكَانَ  
 خَادِمٌ لِلْمَلِكِ ابْنُهُ مَرِيضٌ فِي  
 كَفْرِنَاحُومَ.

هَذَا إِذْ سَمِعَ أَنَّ يَسُوعَ قَدْ جَاءَ مِنْ  
 الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ انْطَلَقَ إِلَيْهِ  
 وَسَأَلَهُ أَنْ يَنْزِلَ وَيَشْفِيَ ابْنَهُ لِأَنَّهُ  
 كَانَ مُشْرَفًا عَلَى الْمَوْتِ.

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَا تُؤْمِنُونَ إِن لَمْ  
 تَرَوْا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ.»

قَالَ لَهُ خَادِمُ الْمَلِكِ: «يَا سَيِّدُ انْزِلْ  
 قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ ابْنِي.»

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «اذْهَبْ. ابْنُكَ  
 حَيٌّ.» فَأَمَّنَ الرَّجُلُ بِالْكَلِمَةِ الَّتِي  
 قَالَهَا لَهُ يَسُوعُ وَذَهَبَ.

وَفِيمَا هُوَ نَازِلٌ اسْتَقْبَلَهُ عِبْدُهُ  
 وَأَخْبَرُوهُ قَائِلِينَ: «إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ.»

فَاسْتَحْبَرَ هُمْ عَنِ السَّاعَةِ الَّتِي فِيهَا  
 أَخَذَ يَتَعَفَى فَقَالُوا لَهُ: «أَمْسَ فِي  
 السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تَرَكَتُهُ الْحُمَّى.»





He èτα Φνοῦτ γαρ αν οτωρπ  
ἠΠεϋψηρι ἐπικοςμος θινα ἠτεϋτθαπ  
ἐπικοςμος: ἀλλὰ θινα ἠτε πικοςμος  
νοθεμ ἐβολ θιτοτϋ.

Φηεθναθτ ἐροϋ σενατθαπ ἐροϋ  
αν: φη δε ἐτε ἠϋναθτ ἐροϋ αν θηδη  
αγονὼ εϋτθαπ ἐροϋ: γε ἠπεϋναθτ  
ἐΦραν ἠΠιμονοσενησ Ηϋηρι ἠτε  
Φνοῦτ.

Φαι δε πε πιθαπ γε πιτωινη αϋι  
ἐπικοςμος: οτοθ ηιρωι αϋμενρε  
πιχακι μαλλον ἐθοτε πιτωινη:  
νοτθβηνοῖ γαρ νατθωοτ πε.

Οτοθ γαρ ηιβεν ετιρι ἠπιπετθωοτ  
ϋμοστ ἠπιτωινη: οτοθ ἠπαϋι θα  
πιτωινη θινα ἠτοϋϋτεμ σοθι  
ἠνεϋθβηνοῖ γε σεθωοτ.

Φη δε ετιρι ἠτμεθμη ϋαϋι θα  
πιτωινη: θινα ἠτοϋϋτωνθ ἐβολ ἠγε  
νεϋθβηνοῖ γε ἐταϋαιτοϋ θεν Φνοῦτ.

*Πῶοτ φα Πεννοῦτ πε ϋα ἐνεθ  
ἠτε ηι ἐνεθ: ἀμην.*

For God did not send  
His Son into the world to  
condemn the world, but that  
the world through Him  
might be saved.

He who believes in Him  
is not condemned; but he  
who does not believe is  
condemned already,  
because he has not believed  
in the name of the only  
begotten Son of God.

And this is the  
condemnation, that the light  
has come into the world,  
and men loved darkness  
rather than light, because  
their deeds were evil.

For everyone practicing  
evil hates the light and does  
not come to the light, lest  
his deeds should be  
exposed.

But he who does the  
truth comes to the light, that  
his deeds may be clearly  
seen, that they have been  
done in God.

*Glory be to God  
forever.*

لَا تَهُ لَمْ يُرْسِلِ اللهُ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ  
لِيُذِينَ الْعَالَمَ بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.

الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُذَانُ وَالَّذِي لَا  
يُؤْمِنُ قَدْ دِينَ لَأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنُ بِاسْمِ  
ابْنِ اللهِ الْوَحِيدِ.

وَهَذِهِ هِيَ الدِّيْنُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ  
جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ وَأَحَبَّ النَّاسُ  
الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ لِأَنَّ  
أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِيْرَةً.

لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ السَّيِّئَاتِ يُبْغِضُ  
النُّورَ وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ لِنَلَا  
تُؤَبِّخَ أَعْمَالَهُ.

وَأَمَّا مَنْ يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَقْبَلُ إِلَى  
النُّورِ لِكِي تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللهِ  
مَعْمُولَةٌ.

*والمجد لله دائماً.*

**Liturgy Readings**  
قراءات القديس

**The Pauline Epistle**  
رسالة بولس الرسول

**Ἐπιστολὴ ἑπταβιβλαίου Παύλου Πρὸς Ἑβραίους**

<p>Παῦλος δούλος ἡμεῖς τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ: ἀποστόλος ἐθεάετο: φηέτα τῶν ἐπισημάνων ἡμεῖς Φνοῦτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين، بركته علينا آمين.</p>
<p><b>Ἑβραῖος β: α - ιζ</b></p>	<p><b>Hebrews 7: 1 - 17</b></p>	<p><b>العبرانيين 7: 1 - 17</b></p>
<p>Παι Μελχισεδεκ τὰρ ποῦρο ἡσαλῆμ ποιῆθῃ ἡμεῖς Φνοῦτ ἐτῶσι φηεταῖ ἐβὼλ ἐῖρεν Ἀβραὰμ ἐνατασθὼ ἐβὼλ εὐὰ πῶσι ἡμεῖς νοῦρωσ οῦοσ ἀγῆμοσ ἐροσ.</p> <p>Φηέτα Ἀβραὰμ φεῶ ρεμῆτ ναῖ ἐβὼλ θεν ενχαί νιβεν ἡμεῖς: ἡγορπ μεν ἐπαγοτασμεῖς χε ποῦρο ἡμεῖς τμεθῆμι: μενεσως χε ποῦρο ἡσαλῆμ ἐτε φαι πε χε ποῦρο ἡμεῖς τειρηνη.</p> <p>Οὔατιωτ πε οὔατματ πε οὔατσαχι ἐξωσ ἡμεῖς πε: ἡμοντεῖς ἀρχῆ ἡεσοσ ἡματ οὔδε ἡμοντεῖς θὰ ἡωνθ: ἐτενηωντ δε ἐΠωηρι ἡΦνοῦτ ἐγποπ ἡοῦθῃ ὡα ἐνεε.</p>	<p>For this Melchizedek, king of Salem, priest of the Most High God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,</p> <p>to whom also Abraham gave a tenth part of all, first being translated “king of righteousness,” and then also king of Salem, meaning “king of peace.”</p> <p>without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God, remains a priest continually.</p>	<p>لأن ملكي صادق هذا، ملك ساليمة، كاهن الله العلي، الذي استقبل إبراهيم راجعاً من كسرة الملوك وباركته.</p> <p>الذي قسم له إبراهيم عشراً من كل شيء. المترجم أولاً «ملك البر»، ثم أيضاً «ملك ساليمة»، أي ملك السلام.</p> <p>بلا أب بلا أم بلا نسب. لا بداءة أيام له ولا نهاية حياة. بل هو مشبّه بابن الله. هذا يبقى كاهناً إلى الأبد.</p>

Ανατ δε γε οταυ υμαιν πε φαι  
εταϋτ ρεμντ ναϋ ηνε Αβρααμ εβολ  
θεν νισωτπ ηταϋ πιπατριαρχης.

Οτος ην εβολ μεν δεν νισωηρι ητε  
Λεγι ενναδι ητμετογηβ ογον εντολη  
τοι ετοτοϋ εβι ρεμντ ητεν πιλαος  
κατα πινομος ετε νοϋςνηοϋ νε: κεπερ  
εταγι εβολ δεν τηπι ηΑβρααμ.

Φαι γαρ ετε υποταξι εχωοϋ  
ηταϋ εβολ ηδητοϋ αϋβι ρεμντ ητεν  
Αβρααμ: οτος φηετε νισωϋ ητοτϋ  
αϋςμοϋ εροϋ.

Ατβνε αντιλοσια δε ηιβεν  
πικοϋσι ψαϋβιςμοϋ ητεν πινηϋτ εροϋ.

Οτος υπαιμα θανρωμι εϋαυμοϋ  
σεβι ηθανρεματ: υπαιμα δε ετε υματ  
σεερμεορε θαροϋ γε ερονθ.

Οτος υφερητ νοταξι εχοϋ εοβε  
Αβρααμ οτος Λεγι εωϋ φηεναϋβι  
ηθανρεματ αϋτ ρεμντ.

Ετι γαρ εϋχη δεν τηπι ητε  
πεϋιωτ πε εταϋι εβολ εραϋ ηνε  
Μελχισεδεκ.

Ισχε μεν οην ναρε πεϋωκ εβολ  
ωοπ πε εβολ ετεν ημετογηβ ητε  
πιΛεγιτς εταϋτ νομος γαρ υπιλαος  
ειωτς: ιε νε τηϋρια οϋ τε κατα τηταϋις

Now consider how great  
this man was, to whom even  
the patriarch Abraham gave  
a tenth of the spoils.

And indeed those who  
are of the sons of Levi, who  
receive the priesthood, have  
a commandment to receive  
tithes from the people  
according to the law, that is,  
from their brethren, though  
they have come from the  
loins of Abraham;

but he whose genealogy  
is not derived from them  
received tithes from  
Abraham and blessed him  
who had the promises.

Now beyond all  
contradiction the lesser is  
blessed by the better.

Here mortal men receive  
tithes, but there he [receives  
them,] of whom it is  
witnessed that he lives.

Even Levi, who receives  
tithes, paid tithes through  
Abraham, so to speak,

for he was still in the  
loins of his father when  
Melchizedek met him.

Therefore, if perfection  
were through the Levitical  
priesthood, for under it the  
people received the law,  
what further need was there  
that another priest should

ثم انظروا ما اعظم هذا الذي  
اعطاه ابراهيم رئيس الآباء عشراً  
أيضاً من رأس الغنائم.

وأما الذين هم من بني لاوي،  
الذين يأخذون الكهنوت، فلهم  
وصية أن يعشروا الشعب  
بمقتضى الناموس أي إخوانهم،  
مع أنهم قد خرجوا من صلب  
إبراهيم.

ولكن الذي ليس له نسب منهم قد  
عشر إبراهيم، وبارك الذي له  
المواعيد.

وبدون كل مشاجرة: الأصغر  
يبارك من الأكبر.

وهنا أناس مائتون يأخذون  
عشراً، وأما هناك فالمشهود له  
بأنه حي.

حتى أقول كلمة: إن لاوي أيضاً  
أخذ الأعشار قد عشر بإبراهيم.

لأنه كان بعد في صلب أبيه حين  
استقبله ملكي صادق.

فلو كان بالكهنوت اللاوي كمال إذ  
الشعب أخذ الناموس عليه ماذا  
كانت الحاجة بعد إلى أن يقوم  
كاهن آخر على رتبة ملكي  
صادق، ولا يقال «على رتبة  
هازون».

ὁ Μελχισεδεκ ἐφ' ἑαυτῶν ἵκεν κροῦσθαι  
ὁ νόμος ἀνὰ κατὰ τὰς  
ἑβραίων.

Ἐπειδὴ ἡ ἀρχιερατεία ἐμετακρίθη  
ὅθεν ἀναγκαῖον ἦν καὶ τὸ νόμον  
μετεκρῖναι.

Ὁ θεὸς γὰρ ἐπισημαίνει ἐν ταῖς  
ἑβραίων ἱστορίαις: ὅτι ἐπεὶ οὐκ  
ἔστιν ἐβραῖος ἱερεὺς ἐκ τῆς  
ἑβραίων φυλῆς.

Ὁμοίως γὰρ ἔστιν ἰσχυρὸν καὶ  
Πεντοῦχοις ἐβραίων ἱστορίαις  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἐβραῖος ἱερεὺς  
ἐκ τῆς φυλῆς.

Ὁ νόμος ἐστὶν ὡς ἄλλο ἑβραῖο  
ἱερέα κατὰ τὸν Μελχισεδεκ  
ἱερατῶν ἵκεν κροῦσθαι.

Ὁ θεὸς ἐστὶν κατὰ τὸ νόμον ἀνὰ  
ὁ νόμος ἀνὰ κατὰ τὰς  
ἑβραίων ἱστορίαις ἀλλὰ κατὰ  
τὸ νόμον ἵκεν κροῦσθαι.

Ὁμοίως γὰρ ἡ ἀρχιερατεία ἐμετακρίθη  
ὅθεν ἀναγκαῖον ἦν καὶ τὸ νόμον  
μετεκρῖναι.

*Πρῶτος γὰρ νεωτερον  
τηρινη ενσοπ: κα ἀμην ἐσέσωπι.*

rise according to the order  
of Melchizedek, and not be  
called according to the order  
of Aaron?

For the priesthood being  
changed, of necessity there  
is also a change of the law.

For He of whom these  
things are spoken belongs to  
another tribe, from which no  
man has officiated at the  
altar.

For it is evident that our  
Lord arose from Judah, of  
which tribe Moses spoke  
nothing concerning  
priesthood.

And it is yet far more  
evident if, in the likeness of  
Melchizedek, there arises  
another priest,

who has come, not  
according to the law of a  
fleshly commandment, but  
according to the power of an  
endless life.

For He testifies: “You  
are a priest forever  
According to the order of  
Melchizedek.”

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

لأنّ الذي يُقالُ عنه هذا كان شريكاً  
في سبطِ آخرٍ لم يَلِزْ مِنْهُ  
المذبح.

لأنّ الذي يُقالُ عنه هذا كان شريكاً  
في سبطِ آخرٍ لم يَلِزْ مِنْهُ  
المذبح.

فإنّه واضحٌ أنّ ربّنا قد طلّعَ مِنْ  
سبطِ يهوذا، الذي لم يتكلّمْ عنه  
موسى شيئاً مِنْ جِهَةِ الكهنوتِ.

وذلك أكثرُ وضوحاً أيضاً إنّ كانَ  
على شبيهِ ملكي صادقٍ كاهنٌ  
آخرٌ.

قد صارَ ليسَ بحسبِ ناموسِ  
وصيّةِ جسديّةٍ، بل بحسبِ قوّةِ  
حياةٍ لا تزولُ.

لأنّه يشهدُ أنّك «كاهنٌ إلى الأبدِ  
على رتبةِ ملكي صادقٍ».

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

<p>Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιςνοντ          ἡἐπιστολη ἡτε πενωτ Ιωαννης. Δυμη.          Παμενρατ.</p>	<p>The Catholic Epistle          from the Second Epistle of          our teacher St. John. May          his blessings be with us.          Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا          يوحنا الرسول الثانية، بركته          المقدسة تكون معنا. آمين. يا          احبائي.</p>
<p><b>Β Ιωαννης α: α - ιϛ</b></p>	<p><b>2 John 1: 1 - 13</b></p>	<p><b>2 يوحنا 1: 1 - 13</b></p>
<p>Πιπρεσβυτερος ἡτρωπ Κυρια νεμ          νεσψηρι ηη ἀνοκ ἐτμει ἡμωοτ θεν          οτυεθμη: οτοθ ἀνοκ ἡμαγατ αν αλλα          νεμ οτοθ ηιβεν ἐταγχοτεν τμεθμη.          Εθε τμεθμη ετρωπ ἡζητεν οτοθ          εσερωπι νεμαν ρα ἐνεθ.          Πεμοτ φηαι τζηρηνη ετρωπι          νεμαν ἐβόλ ζιτεν Φνωτ Φιωτ νεμ          ἐβόλ ζιτεν Πενβοις Ιησους Πιχριστοθ          Πωηρι ἡΦιωτ θεν οτυεθμη νεμ          ογασαπη.</p>	<p>The Elder, to the elect          lady and her children,          whom I love in truth, and          not only I, but also all          those who have known the          truth,          because of the truth          which abides in us and will          be with us forever:          Grace, mercy, and          peace will be with you          from God the Father and          from the Lord Jesus Christ,          the Son of the Father, in          truth and love.</p>	<p>الشيخ إلى كيريّة المختارة وإلى          أولادها الذين أنا أحبهم بالحق          ولست أنا فقط بل أيضاً جميع          الذين قد عرفوا الحق.          من أجل الحق الذي يثبت فينا          وسيكون معنا إلى الأبد.          تكون معكم نعمة ورحمة وسلام          من الله الأب ومن الرب يسوع          المسيح ابن الأب بالحق          والمحبة.</p>
<p>Διραυι ἐμαρω γε αιξιμι ἐβόλ θεν          νεψηρι ευμοωι θεν οτυεθμη κατα          φρητ ἐτανθι ἐντολη ἡτεν Φιωτ.          Οτοθ τνωτ ττρω ερο Κυρια ἡφρητ          γε ογἐντολη ἡβερι αν ἐτςθαι ἡμοθ νε          αλλα θεηναθ ἡτοτεν ιςθεν θη θινα          ἡτενερασαπαν ἡνενηρηοτ.</p>	<p>I rejoiced greatly that I          have found some of your          children walking in truth,          as we received          commandment from the          Father.          And now I plead with          you, lady, not as though I          wrote a new          commandment to you, but          that which we have had          from the beginning: that          we love one another.</p>	<p>فرحت جداً لأني وجدت من          أولادك بعضاً سالكين في الحق          كما أخذنا وصية من الأب.          والآن أطلب منك يا كيريّة لا          كأني أكتب إليك وصية جديدة بل          التي كانت عندنا من البدء: أن          نحب بعضنا بعضاً.</p>
<p>Οτοθ θαι τε τασαπη θινα ἡτενμοωι          κατα νεγἐντολη: θαι τε τἐντολη θινα</p>	<p>This is love, that we          walk according to His          commandments. This is the          commandment, that as you</p>	<p>وهذه هي المحبة أن نسلك          بحسب وصاياها. هذه هي</p>

κατα φρητ̄ εταρετενωτεμ̄ ιςzen εν  
ντετενωμωῑ νδρηῑ νδητη̄.

Χε ουμω̄ μπλανος̄ αῡ επικομος̄  
νηε̄τε̄ νεερομολοσιν̄ αν̄ γε̄ Ιησοϋς̄  
Πιχριστος̄ αῡῑ δεν̄ τσαρζ̄ φαῑ πε̄  
πιπλανος̄ νεμ̄ πιαντιχριστος̄.

Сомс̄ εβολ̄ ερωτην̄ εина̄  
ντετενω̄τεμ̄ takē φηεταρετην̄ ερωβ̄  
εροϋ̄ αλλᾱ ντετενδ̄ῑ νονβεχε̄ εν̄σηκ̄  
εβολ̄.

Οτον̄ νιβεν̄ εθναμωῑ ε̄την̄ οτοϋ̄  
ντετω̄τεμ̄ο̄ζεῑ δεν̄ τ̄εβω̄ ντε̄ Πιχριστος̄  
ογαθονοϋ̄τ̄ πε̄: φη̄ δε̄ εθναο̄ζεῑ δεν̄ τ̄εβω̄  
ντε̄ Πιχριστος̄ φαῑ πε̄ Φιωτ̄ ντοτη̄ νεμ̄  
Πωρηῑ.

Φνεθνηοϋ̄ εαρωτην̄ ν̄ε̄ν̄ῑ νταϊεβω̄  
αν̄ μπεροδω̄ ε̄δον̄ εν̄ῑ οτ̄δε̄ μπερχοϋ̄  
ναϋ̄ γε̄ χερε̄.

Φη̄ ταρ̄ εθναχοϋ̄ ναϋ̄ γε̄ χερε̄ ε̄οῑ  
ν̄ω̄φηρ̄ ννεϋεβηοϋ̄ ετωω̄τ̄.

Сороӣτ̄ ουμω̄ ε̄δητοϋ̄ νωτην̄  
μπιοτω̄ γε̄ εβολ̄ ε̄ιτην̄ οτ̄χωμ̄ νεμ̄  
ουμελᾱ: τερεελπιϋ̄ ταρ̄ ε̄ναϋ̄ ερωτην̄  
οτοϋ̄ ε̄сазӣ νεμωτην̄ η̄ρο̄ οτ̄βε̄ ро̄ εина̄  
ντε̄ πετενραωῑ ω̄ωπῑ εν̄σηκ̄ εβολ̄.

Сεωῑν̄ῑ ε̄ρο̄ ν̄ε̄ ν̄ω̄ρηῑ ντε̄ τεω̄ν̄ῑ  
θηε̄τσο̄т̄п̄. Δμην̄.

have heard from the  
beginning, you should  
walk in it.

For many deceivers  
have gone out into the  
world who do not confess  
Jesus Christ as coming in  
the flesh. This is a deceiver  
and an antichrist.

Look to yourselves,  
that we do not lose those  
things we worked for, but  
that we may receive a full  
reward.

Whoever transgresses  
and does not abide in the  
doctrine of Christ does not  
have God. He who abides  
in the doctrine of Christ  
has both the Father and the  
Son.

If anyone comes to you  
and does not bring this  
doctrine, do not receive  
him into your house nor  
greet him;

for he who greets him  
shares in his evil deeds.

Having many things to  
write to you, I did not wish  
to do so with paper and  
ink; but I hope to come to  
you and speak face to face,  
that our joy may be full.

The children of your  
elect sister greet you.  
Amen.

الْوَصِيَّةَ كَمَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدءِ اَنْ  
تَسْلُكُوا فِيهَا.

لَا تَهُ قَدْ دَخَلَ اِلَى الْعَالَمِ مُضِلُّونَ  
كَثِيْرُونَ لَا يَعْتَرِفُوْنَ بِيَسُوْعِ  
الْمَسِيْحِ اَتِيًا فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ  
الْمُضِلُّ، وَالضِدُّ لِلْمَسِيْحِ.

اَنْظُرُوْا اِلَى اَنْفُسِكُمْ لِنَلَّا نَضِيْعَ مَا  
عَمَلْنَاهُ، بَلْ نَنَالُ اَجْرًا تَامًا.

كُلُّ مَنْ تَعَدَّى وَلَمْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيْمِ  
الْمَسِيْحِ فَلَيْسَ لَهُ اللهُ. وَمَنْ يَثْبُتَ  
فِي تَعْلِيْمِ الْمَسِيْحِ فَهَذَا لَهُ الْاَبُ  
وَالاِبْنُ جَمِيْعًا.

اِنْ كَانَ اَحَدٌ يَاتِيْكُمْ وَلَا يَجِيءُ  
بِهَذَا التَّعْلِيْمِ، فَلَا تَقْبَلُوْهُ فِي  
الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوْا لَهُ سَلَامًا.

لَاَنْ مَنْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ يَشْتَرِكُ فِي  
اَعْمَالِهِ الشَّرِيْرَةِ.

اِذْ كَانَ لِي كَثِيْرٌ لَأَكْتُبَ اِلَيْكُمْ، لَمْ  
أَرِدْ اَنْ يَكُوْنَ بُوْرَقٌ وَحَبِيْرٌ، لِاَنِّي  
أَرْجُو اَنْ اَتِيَ اِلَيْكُمْ وَاتَكَلَّمَ فَمَّا  
لَقِيْمٌ، لِكَي يَكُوْنَ فَرْحُنَا كَامِلًا.

يُسَلِّمُ عَلَيْكَ اَوْلَادُ اَخْتِكَ الْمُخْتَارَةِ.  
اٰمِيْن.



Ἡσάνηοῦ ὑπερμενερε πικοςμος οὔδε  
 νηετῶοπ ᾔεν πικοςμος: πικοςμος νασινι  
 νευ τερεπιθουια: φη δε ετιρι ὑφορωω  
 ὑφνοῦτ ἑναωωπι ωα ἐνεε: ἀμην.

Do not love the world  
 nor the things, which are  
 in the world. The world  
 passes away, and its  
 desires; but he who does  
 the will of God abides  
 forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 في العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.

**The Acts**  
 الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενιοῦτ ἡἀποστολος:  
 ἐρε ποῦςμοῦ εσοταβ ωωπι νευαν.  
 Δμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل  
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις ιη: θ - κα**

**Acts 18: 9 - 21**

**أعمال 18: 9 - 21**

Πεξε Πβοικ δε ὑΠαῦλος ἐβολ  
 εἰτεν οὔροραμα ὑπιεχωρε: γε  
 ὑπερερσοῦτ ἀλλα σαχι οτοε  
 ὑπερχαρωκ.

Now the Lord spoke to  
 Paul in the night by a  
 vision, “Do not be afraid,  
 but speak, and do not keep  
 silent;

فَقَالَ الرَّبُّ لِبُولِسَ بَرُؤْيَا فِي اللَّيْلِ:  
 لَا تَخَفْ بَلْ تَكَلِّمْ وَلَا تَسْكُتْ.

Χε Δνοκ ἴχη νευακ οτοε ἴνε  
 ἐλι τωνεῖ ἐερηι ἐχωκ ἐῖμκαε νாக:  
 γε οτον ἴτηι ἴοῖνιωῦτ ἴλαοε ᾔεν  
 ταπολιε.

for I am with you, and  
 no one will attack you to  
 hurt you; for I have many  
 people in this city.”

لَأَنِّي أَنَا مَعَكَ وَلَا يَقَعُ بِكَ أَحَدٌ  
 لِيُؤْذِيكَ لِأَنَّ لِي شَعْبًا كَثِيرًا فِي هَذِهِ  
 الْمَدِينَةِ.

Δφρευσι δε ἴοῖρομπι νευ σοοῦ  
 ἴἀβοτ: εῖῖεβω ἴδῆτοῦ ὑπιεσαχι ἴτε  
 φνοῦτ.

And he continued there  
 a year and six months,  
 teaching the word of God  
 among them.

فَأَقَامَ سَنَةً وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ يُعَلِّمُ بَيْنَهُمْ  
 بِكَلِمَةِ اللَّهِ.

Σαλλιωη δε εῖοι ἴαναῖπατοε  
 ἐῖῖαχαία: ἀῖῖ ἴνε νιλοῦδαῖ εῖσοπ  
 ἐερηι ἐεεη Παῦλοε: οτοε ἀρενεῖ  
 ἐπιβῆμα ἴῖεαπ.

When Gallio was  
 proconsul of Achaia, the  
 Jews with one accord rose  
 up against Paul and brought  
 him to the judgment seat,

وَلَمَّا كَانَ غَالْيُونُ يَتَوَلَّى أَخَائِيَةَ  
 قَامَ الْيَهُودُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى  
 بُولِسَ وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كُرْسِيِّ  
 الْوَلَايَةِ.

Εἶπὼ ὁμοσ: ἕ φαι θωτ ἠπρητ  
ἠνιρωμι ἕερσεβεσθε ἠΦνοτϚ σαβολ  
ἠπινομοσ.

Ερηλαοτων δε ἠρωϙ ἠξε Παυλοσ:  
πεξε Σαλλιων ἠνιλοτδαι: ἕ ἕνε ογον  
οτδἠνχονοσ ιε οτρωβ ερρωοτ  
ἠπονηρον ἠ νιλοτδαι: καλωσ ναιναερ  
ἠναχεσθε ἠμωτεν.

Ισξε δε ρανζητημα νε εσβε  
οτσαχι νεμ ρανραν νεμ πετεννομοσ  
ἕρετενἕρωϙι ἠθωτεν: ἠτοτἠωϙ ἠνοκ  
αν ἕερρεϙτρωπ ἠτε ναι.

Οτοσ ατρωτοτ σαβολ ἠπιβημα.

Ατἠμοσι δε τηροτ ἠρωσθενησ  
παρχηστυνασωτοσ ατρωτοτ ἕροϙ  
ἠπεἠμο ἠπιβημα: οτοσ νασερμελισθε  
αν ἠΣαλλιων εσβε ἕλι ἠναι.

Παυλοσ δε ἕταϙωπι ἠκεμηϙ  
ἠἕροοτ ρατεν νισνηοτ: αϙερ  
ἠποταζεσθε νωοτ αϙερρωτ ἕτρωριἠ:  
εσνεμαϙ ἠξε Πρισκυλλα νεμ  
Ακκυλλασ ἕαϙωπερωϙ ρεν Κενχρεοσ  
ναϙ ρεν οτερωχι ραρ πε.

Αϙι δε ἕεφεσοσ οτοσ αϙεσπ νη  
ἠματ: ἠθοϙ δε ἕταϙωϙ ἕδοτν  
ἕτρωνασωτη ναϙσαχι νεμ νιλοτδαι.

saying, “This fellow  
persuades men to worship  
God contrary to the law.”

And when Paul was  
about to open his mouth,  
Gallio said to the Jews, “If  
it were a matter of  
wrongdoing or wicked  
crimes, O Jews, there would  
be reason why I should bear  
with you.

But if it is a question of  
words and names and your  
own law, look to it  
yourselves; for I do not  
want to be a judge of such  
matters.”

And he drove them from  
the judgment seat.

Then all the Greeks took  
Sosthenes, the ruler of the  
synagogue, and beat him  
before the judgment seat.  
But Gallio took no notice of  
these things.

So Paul still remained a  
good while. Then he took  
leave of the brethren and  
sailed for Syria, and  
Priscilla and Aquila were  
with him. He had his hair  
cut off at Cenchrea, for he  
had taken a vow.

And he came to  
Ephesus, and left them  
there; but he himself entered  
the synagogue and reasoned  
with the Jews.

قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ أَنْ  
يَعْبُدُوا اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ.

وَإِذْ كَانَ بُولُسُ مُزْمِعًا أَنْ يَتَكَلَّمَ  
قَالَ غَالِيُّونَ لِلْيَهُودِ: لَوْ كَانَ ظُلْمًا  
أَوْ خُبْنًا رَدِيًّا أَيُّهَا الْيَهُودُ لَكُنْتُ  
بِالْحَقِّ قَدْ أَحْتَمِلُكُمْ.

وَلَكِنْ إِذَا كَانَ مَسْأَلَةً عَنِ كَلِمَةٍ  
وَأَسْمَاءٍ وَنَامُوسِكُمْ فَتَنْصُرُونَ  
أَنْتُمْ. لِأَنِّي لَسْتُ أَشَاءُ أَنْ أَكُونَ  
قَاضِيًا لِهَذِهِ الْأُمُورِ.

فَطَرَدَهُمْ مِنَ الْكُرْسِيِّ.

فَأَخَذَ جَمِيعَ الْيُونَانِيِّينَ سَوْسْتَانِيَسَ  
رَبِيسَ الْمَجْمَعِ وَصَرَبُوهُ قُدَّامَ  
الْكُرْسِيِّ وَلَمْ يَهَمَّ غَالِيُّونَ شَيْئًا  
مِنْ ذَلِكَ.

وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضًا أَيَّامًا كَثِيرَةً  
ثُمَّ وَدَّعَ الْإِخْوَةَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ  
إِلَى سُورِيَّةَ. وَمَعَهُ بَرِيْسْكَلَا وَأَكِيْلَا  
بَعْدَمَا حَلَقَ رَأْسَهُ فِي كَنْخَرِيَا لِأَنَّهُ  
كَانَ عَلَيْهِ نَذْرٌ.

فَأَقْبَلَ إِلَى أِفْسُسَ وَتَرَكَهُمَا هُنَاكَ.  
وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعِ وَحَاجَّ  
الْيَهُودَ.



Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ  
 πνεύματι κατὰ Ἰωάννην  
 ἀσίου.

A chapter according to  
 Saint John, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
 البشير. بركاته علينا آمين.

**Ἰωάννην ἔ: ἕ - ἰδ**

**John 6: 5 - 14**

**يوحنا 6: 5 - 14**

Ἐταρῆσαι οὖν ἰδὼν πολλὰν ἄνθρωπον  
 ἰησοῦσ ὄντος ἔταρῆσαι καὶ οὖν οὐκ ἔμελλεν  
 ἰδοῦν ἄνθρωπον ἑξ ἑαυτοῦ φησὶς  
 καὶ ἀνδρῶν ἄλλων ἵνα  
 ἴσθωσιν ἵνα.

Then Jesus lifted up His  
 eyes, and seeing a great  
 multitude coming toward  
 Him, He said to Philip,  
 “Where shall we buy bread,  
 that these may eat?”

فَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ أَنْ جَمْعًا  
 كَثِيرًا مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: مِنْ  
 أَيْنَ نَبْتَاعُ خُبْزًا لِيَأْكُلَ هَؤُلَاءِ.

Φαί δὲ αὐτοῦ εἰρηπύραζει ἄνθρωπος  
 ἵνα ἴσθωσιν ἵνα καὶ οὐκ ἔμελλεν  
 ἴσθωσιν ἵνα.

But this He said to test  
 him, for He Himself knew  
 what He would do.

وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ لِأَنَّهُ هُوَ  
 عَلِمَ مَا هُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَفْعَلَ.

Ἀπεκρίθη αὐτῷ φησὶς ἰωάννης καὶ  
 ἄνθρωπος ἄλλων ἵνα ἴσθωσιν ἵνα  
 ἴσθωσιν ἵνα ἴσθωσιν ἵνα.

Philip answered Him,  
 “Two hundred denarii worth  
 of bread is not sufficient for  
 them, that every one of them  
 may have a little.”

أَجَابَهُ فِيلِبُّسُ: لَا يَكْفِيهِمْ خُبْزٌ  
 بِمِئَتَيْ دِينَارٍ لِيَأْخُذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ  
 شَيْئًا يَسِيرًا.

Ἐπεκρίθη αὐτῷ ἐβόλῃ  
 πνεύματι ἐπεὶ ἀνδρῶν πεπρωτων  
 ἰσχυρων Πέτρος.

One of His disciples,  
 Andrew, Simon Peter’s  
 brother, said to Him,

قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَهُوَ  
 أَنْدْرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ:

Ἐπεὶ οὖν ἰσχυρὸν ἄνθρωπον ἴσθωσιν  
 ἴσθωσιν ἴσθωσιν ἴσθωσιν ἴσθωσιν  
 ἀλλὰ ἔρε ἵνα ἴσθωσιν ἴσθωσιν ἴσθωσιν.

“There is a lad here who  
 has five barley loaves and  
 two small fish, but what are  
 they among so many?”

هُنَا غُلَامٌ مَعَهُ خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ شَعِيرٍ  
 وَسَمَكَتَانِ وَلَكِنْ مَا هَذَا لِمِثْلِ  
 هَؤُلَاءِ.

Ὁσὸν περὶ ἰησοῦσ καὶ μαρτυροῦσιν  
 ἴσθωσιν: ἵνα ἴσθωσιν ἴσθωσιν ἴσθωσιν  
 ἴσθωσιν ἴσθωσιν ἴσθωσιν ἴσθωσιν  
 ἴσθωσιν ἴσθωσιν ἴσθωσιν ἴσθωσιν.

Then Jesus said, “Make  
 the people sit down.” Now  
 there was much grass in the  
 place. So the men sat down,  
 in number about five  
 thousand.

فَقَالَ يَسُوعُ: اجْعَلُوا النَّاسَ  
 يَتَكِنُونَ. وَكَانَ فِي الْمَكَانِ عَشْبٌ  
 كَثِيرٌ فَاتَّكَأَ الرَّجَالُ وَعَدَّدَهُمْ نَحْوَ  
 خَمْسَةِ آلَافٍ.

Αφβι ουν νηιωικ ηξε Ιησους οτος  
εταφωεπεμοτ αφτ ηνιααθητς:  
νιααθητς δε αφτ ηνηερωτεβ  
παιρητ οη εβολ δεη νικετεβτ φη νιβεν  
ετανοταφφ.

Οοτε ουν εταφσι πεχαφ  
ηνεφμαθητς ξε θωοτ ηνιλακε  
ετανερροο ξε ηνε οτον τακο εβολ  
ηδητοφ.

Ανωοτφ ουν ηνηετανερροο  
οτος αυμαδ μητ-σναφ ηκοτ ηλακε  
εβολ δεη πιτιοφ ηωικ ηιωτ ηηεταφ  
ερροο εηηετανοτωμ.

Οοτε ουν εταφναφ ηξε ηρωμ  
εηιμηηη εταφαιτοφ ηξε Ιησους ναφχω  
μμοτ πε ξε ταφμη φαι πε πιπροφητς  
εθνηοφ επικομοτ.

*Πωοφ φα Πεννοτφ πε φα ενεε  
ητε ηη ενεε: αμηη.*

And Jesus took the loaves, and when He had given thanks He distributed them to the disciples, and the disciples to those sitting down; and likewise of the fish, as much as they wanted.

So when they were filled, He said to His disciples, "Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost."

Therefore, they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.

Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, "This is truly the Prophet who is to come into the world."

*Glory be to God forever.*

وَأَخَذَ يَسُوعُ الْأَرْغِفَةَ وَشَكَرَ وَوَزَعَ  
عَلَى التَّلَامِيذِ وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا  
الْمُتَكِنِينَ. وَكَذَلِكَ مِنَ السَّمَكَيْنِ  
بِقَدْرِ مَا شَاءُوا.

فَلَمَّا شَبِعُوا قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: اجْمَعُوا  
الْكُسْرَ الْفَاضِلَةَ لِكَيْ لَا يَضِيعَ  
شَيْءٌ.

فَجَمَعُوا وَمَلَأُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً  
مِنَ الْكُسْرِ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغِفَةِ  
الشَّعِيرِ الَّتِي فَضِلَتْ عَنِ الْآكِلِينَ.

فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَةَ الَّتِي صَنَعَهَا  
يَسُوعُ قَالُوا: إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِّيقَةِ  
النَّبِيُّ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ.

*والمجد لله دائماً.*

# Katameros Readings for the Third Sunday of Amshir

قطمارس قراءات الأحد الثالث من شهر أمشير المبارك

Ἰκτνιακῆ ἡμαρτυοῦ ἡπιὰβοτ Ἐεῦρι

## Ροῦγι

### Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ἱε̅: ἰΔ, ᾠ

Psalm 17: 15, 3

مزمور 16: 14، 3

Δνοκ δε ζεν οὔμεεμῆι  
εἰέογονετ ἐπεκρο: ἴνασι ζεν  
ἴξινῆρεφονωνε ἐβολ ἵνε πεκῶον:  
ακερδοκιμαζιν ἡπαρητ:  
ακχευπαῶνι ζεν πιέχωρη.  
Αλληλοῦα̅.

As for me, I will see  
Your face in righteousness;  
I shall be satisfied when I  
awake in Your likeness.  
You have tested my heart;  
You have visited me in the  
night. Alleluia.

وأنا بالبر أترآى لوجهك. وأشبع  
عندما يظهر مجدك. جرّبت قلبي  
وتعهدتني ليلاً. هليلويا.

### Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὔα̅νασνωσις ἐβολ ζεν  
πιετασσελιον εθοραβ κατὰ ἰωαννην  
ασιοῦ.

A chapter according to  
Saint John, may his  
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا  
البشير. بركاته علينا آمين.

ἰωαννην ε̅: λθ - μζ

John 5: 39 - 47

يوحنا 5: 39 - 47

<p>ἵστανται δὲν νῖς ραφῆ      νῆε τέτεν με εἰ ἐρωσὶ νῆω τεν: χε οὐρον      οὐων δὲ νῆνεσ ὡπ νῆητον: οὐος      νῆωσ ετερμεθερε εθβητ.</p>	<p>You search the Scriptures, for in them you think you have eternal life; and these are they which testify of Me.</p>	<p>فَتَسُوا الْكُتُبَ لِاتَّكُمْ تَظُنُونَ أَنَّ لَكُمْ فِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي.</p>
<p>Ὀσος τέτενοτω αν εἰ ἕαροι εἰνα      ἵτε οὐων δὲ ὡπι νωτεν.</p>	<p>But you are not willing to come to Me that you may have life.</p>	<p>وَلَا تُرِيدُونَ أَنْ تَأْتُوا إِلَيَّ لِتَكُونَ لَكُمْ حَيَاةً.</p>
<p>ἵτῆναδῖωσὶν ἵτενρωμι αν.</p>	<p>I do not receive honor from men.</p>	<p>مَجْدًا مِنَ النَّاسِ لَسْتُ أَقْبَلُ.</p>
<p>Ἀλλα λῖεμι ἐρωτεν χε τῆσαπη      ἵτε φνοτῆ ὡπ δεν θηνοσ αν.</p>	<p>But I know you, that you do not have the love of God in you.</p>	<p>وَلَكِنِّي قَدْ عَرَفْتُكُمْ أَنْ لَيْسَتْ لَكُمْ مَحَبَّةَ اللَّهِ فِي أَنْفُسِكُمْ.</p>
<p>Ἀνοκ λῖ δεν φραν ἕπαιωτ οὐος      τέτενδῖ ἕμοι αν: ἀρεωαν κεσται δε ἵ      δεν πετεφωσ ἵραν τέτενναδῖτϚ.</p>	<p>I have come in My Father's name, and you do not receive Me; if another comes in his own name, him you will receive.</p>	<p>أَنَا قَدْ أَتَيْتُ بِاسْمِ أَبِي وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونَنِي. إِنْ أَتَى آخَرُ بِاسْمِ نَفْسِهِ فَذَلِكَ تَقْبَلُونَهُ.</p>
<p>Πωσ οὐον ὡχου ἕμωτεν ἐναετῆ:      ἐρετενδῖωσὶν ἵτοτοσ ἵνετενἐρηνοσ:      οὐος πῶσὶ ἕπιοται ἕματατϚ φνοτῆ      ἵτετενκωτ ἵνωσ αν.</p>	<p>How can you believe, who receive honor from one another, and do not seek the honor that comes from the only God?</p>	<p>كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تُؤْمِنُوا وَأَنْتُمْ تَقْبَلُونَ مَجْدًا بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ؟ وَالْمَجْدُ الَّذِي مِنَ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ لَسْتُمْ تَطْلُبُونَهُ؟</p>
<p>Ὡη τέτεν με εἰ χε ἀνοκ      εθναερκατησοριν ἐρωτεν δατεν      φιωτ: οὐον φηεθνεαρ κατησοριν      ἐρωτεν Ὡωῆσπε πε: φη ἵωτεν      ἐταρετεν ερθελπισ ἐροσϚ.</p>	<p>Do not think that I shall accuse you to the Father; there is one who accuses you—Moses, in whom you trust.</p>	<p>لَا تَظُنُّوا أَنِّي أَشْكُوكُمْ إِلَى الْآبِ. يُوجَدُ الَّذِي يَشْكُوكُمْ وَهُوَ مُوسَى الَّذِي عَلَيْهِ رَجَاؤُكُمْ.</p>
<p>Εναρετενναετῆ σαρ ἐὩωῆσπε      ναρετενναναετῆ ἐροσ εω: πε ἐτα φη      σαρ εῖδα εθβητ.</p>	<p>For if you believed Moses, you would believe Me; for he wrote about Me.</p>	<p>لَإِنَّكُمْ لَوْ كُنْتُمْ تُصَدِّقُونَ مُوسَى لَكُنْتُمْ تُصَدِّقُونَنِي لِأَنَّهُ هُوَ كَتَبَ عَنِّي.</p>
<p>Ισχε δε τέτενναετῆ αν ἐνῖεῖδα      ἵτε φηετε ἕματ: πως τέτενναετῆ      ἐναεταξι.</p>	<p>But if you do not believe his writings, how will you believe My words?</p>	<p>فَإِنْ كُنْتُمْ لَسْتُمْ تُصَدِّقُونَ كُتُبَ ذَلِكَ فَكَيْفَ تُصَدِّقُونَ كَلَامِي؟</p>



Πῶς φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε  
 ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

## Ψωπ

### Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ πη: ἄ, κθ

Psalm 89: 52, 49

مزمور 88: 30، 29

Ἐμαρωτ ἵχε Πβοις ψα ἐνεε:  
 εσεψωπι εσεψωπι: ἀϑων νεκναι ἵτε  
 ψωπ Πβοις: νηετακωρκ ἰμωοτ  
 ἵΔαυιδ θεν οὔμεθμη. Ἀλληλοια.

Blessed be The Lord forevermore. Amen and Amen. Lord, where are Your former lovingkindnesses, which You swore to David in Your truth? Alleluia.

مبارك الرب إلى الدهر. آمين. فآمين. أين هي مراحمك الأول يا رب، التي حلفت بها لداود بالحق. هليلويا.

### Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὔανασνωσις ἐβολ θεν  
 περασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην  
 ασιου.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην ιβ: αΔ - η

John 12: 44 - 50

يوحنا 12: 44 - 50

Ἰησοῦς δε αρωψ ἐβολ οτοε πεχαε:  
 χε φηεθναετ ἐροι αρηναετ ἐροι αν:  
 αλλα αρηναετ ἐφηεταεταοτοι.

Then Jesus cried out and said, "He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me.

فَنَادَى يَسُوعُ: «الَّذِي يُؤْمِنُ بِي لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي.

Οτοε φηεθναετ ἐροι αρηναετ  
 ἐφηεταεταοτοι.

And he who sees Me, sees Him who sent Me.

وَالَّذِي يَرَانِي يَرَى الَّذِي أَرْسَلَنِي.

ἌΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ἔΓΕΝΕΤΑΙ ὡΣΤΕ ΟΤΙ ΟΙ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΜΕ Οὐκ ἔσονται ἐν τῇ σκοτίᾳ.

ὍΤΙ ΑΝ ΤΙΣ Αἰκοῦσεν τὰ ῥήματα τὰ ἐγώ εἶπα καὶ οὐκ ἠπίστανται, οὐκ κρίνω αὐτόν· ἵνα μὴ κρίνω τὸν κόσμον ἀλλὰ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Ὁ Αἰκοῦσας τὰ ῥήματα τὰ ἐγώ εἶπα καὶ οὐκ ἠπίστανται, οὗτος ἔσται ὁ κριτής αὐτοῦ ὅτι τὸ ῥῆμα τὸ ἐγώ εἶπα καὶ οὐκ ἠπίστανται, οὗτος ἔσται ὁ κριτής αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτῇ.

Ὅτι ἄρα οὐκ ἐλάλησα ἐξ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ ὅτι ἡ ἀποστολή ἐστὶν ἡ ἐκ τῆς πατρὸς ἡ ἀποστολή ἡ ἐκ τῆς πατρὸς ἡ ἀποστολή.

Ὅτι οὖν ἡ ἀποστολή ἐστὶν ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή. Ἔτι οὖν ἡ ἀποστολή ἐστὶν ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή. Ἔτι οὖν ἡ ἀποστολή ἐστὶν ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή.

*Πῶς φαίνεται Πεννητὴ περὶ ἐξουσίας  
ἡ ἐξουσία ἐστὶν ἡ ἐξουσία.*

I have come as a light into the world, that whoever believes in Me should not abide in darkness.

And if anyone hears My words and does not believe, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world.

He who rejects Me, and does not receive My words, has that which judges him -- the word that I have spoken will judge him in the last day.

For I have not spoken on My own authority; but the Father who sent Me gave Me a command, what I should say and what I should speak.

And I know that His command is everlasting life. Therefore, whatever I speak, just as the Father has told Me, so I speak."

*Glory be to God forever.*

أَنَا فَدَجِئْتُ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ حَتَّى كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَا يَمُوتَ فِي الظُّلْمَةِ.

وَإِنْ سَمِعَ أَحَدٌ كَلَامِي وَلَمْ يُؤْمِنْ فَأَنَا لَا أَدِينُهُ لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدِينِ الْعَالَمِ بَلْ لِأَخْلَصَ الْعَالَمَ.

مَنْ رَدَّنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كَلَامِي فَلَهُ مَنْ يَدِينُهُ. الْكَلَامُ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ نَفْسِي لَكِنَّ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي وَصِيَّةً: مَاذَا أَقُولُ وَمَاذَا أَتَكَلَّمُ.

وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. فَمَا أَتَكَلَّمُ أَنَا بِهِ فَكَمَا قَالَ لِي الْآبُ هَكَذَا أَتَكَلَّمُ.»

*والمجد لله دائماً.*



Οτος Μωϋσης μεν ρενελοτ δεν  
περηι τηρη μφρητ νοτβωκ  
εγμετμεορε ηνηετογνασαζι μμωοτ.

Πιχριστος δε μφρητ νοτψηρι  
εβρηι εχεν περηι ετε ανον πε περηι:  
εγωπ ανηανδμονι μπιονηε εβολ  
νεμ πιωοτγωοτ ητε τζελπιε  
εφταχροοτ ψα εβολ.

Κατα φρητ ετεφχω μμοε ηχε  
Πιπνευμα εθοταβ χε μφοοτ εγωπ  
αρετεψωανσωτεμ ετεφχη.

Υπερτεψωοτ ηνετενηετ μφρητ  
δεν πιχωοτ κατα πιεροοτ ητε  
πιπρασμοε ηερηι ει πωαφε.

Φηεταεπεπιραζιν μμοι ηδητε  
ηχε νετενιοτ δεν ογδωντ οτοε  
αννατ εναεβερογι ηεμε ηρομπι.

Εθε φαι αιμεεεε πιχωοτ ετε  
μματ οτοε αιχοε χε σεωρεμ δεν  
πονηετ ηχοοτ ηιβεν: ηθωοτ δε  
μποτσορεν ναμωιτ.

Υφρητ εταιωρκ δεν παχωοτ χε  
αν σεναψε εδοοη επαμδνεμτοη.

Ανατ χε ναενηοτ μηποτε ητε  
ονηετ εφωοτ ψωπι δεν οτα  
μμωτεν ητε ογμεταθηαετ

And Moses indeed was  
faithful in all His house as a  
servant, for a testimony of  
those things which would  
be spoken afterward,

but Christ as a Son over  
His own house, whose  
house we are if we hold fast  
the confidence and the  
rejoicing of the hope firm to  
the end.

Therefore, as the Holy  
Spirit says: "Today, if you  
will hear His voice,

Do not harden your  
hearts as in the rebellion, In  
the day of trial in the  
wilderness,

Where your fathers  
tested Me, tried Me, and  
saw My works forty years.

Therefore, I was angry  
with that generation, And  
said, 'They always go  
astray in their heart, and  
they have not known My  
ways.'

So I swore in My wrath,  
'They shall not enter My  
rest.'"

Beware, brethren, lest  
there be in any of you an  
evil heart of unbelief in  
departing from the living  
God;

وَمُوسَى كَانَ أَمِينًا فِي كُلِّ بَيْتِهِ  
كَخَادِمٍ، شَهَادَةً لِلْعَتِيدِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِهِ.

وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَكَابُنَ عَلَى بَيْتِهِ.  
وَبَيْتُهُ نَحْنُ إِنْ تَمَسَّكْنَا بِثِقَةٍ  
الرَّجَاءِ وَافْتِخَارِهِ ثَابِتَةً إِلَى  
النَّهَائَةِ.

لِذَلِكَ كَمَا يَقُولُ الرُّوحُ الْقُدُسُ:  
«الْيَوْمَ إِنْ سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ.

فَلَا تَقَسُّوْا قُلُوبَكُمْ، كَمَا فِي  
الْإِسْحَاطِ، يَوْمَ التَّجْرِبَةِ فِي الْفَقْرِ.

حَيْثُ جَرَّبَنِي آبَاؤُكُمْ. اخْتَبَرُونِي  
وَأَبْصَرُوا أَعْمَالِي أَرْبَعِينَ سَنَةً.

لِذَلِكَ مَقَّتْ ذَلِكَ الْجِيلَ، وَقَلَّتْ إِنَّهُمْ  
دَائِمًا يَضِلُّونَ فِي قُلُوبِهِمْ، وَلَكِنَّهُمْ  
لَمْ يَعْرِفُوا سُبُلِي.

حَتَّى أَقْسَمْتُ فِي غَضَبِي لَنْ  
يَدْخُلُوا رَاحَتِي».

أَنْظَرُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ لَا يَكُونَ  
فِي أَحَدِكُمْ قَلْبٌ شَرِيرٌ بِعَدَمِ إِيمَانٍ  
فِي الْإِرْتِدَادِ عَنِ اللَّهِ الْحَيِّ.



ἐπεμαλνευτον ἵτε οὔαι ἐβωλ θεν  
θηνου μετι ἐερδαε.

Αυτιωπηνουτι ταρ παν εων  
ἠφρητ ἵνη αλλα ἠπεφερθου ἵνη  
ἵνε πιασι ἵτε πιωτεμ γε πορθητ  
θητ αν πε θεν πιναρτ νεμ  
νηταρωτεμ.

*Πρῶτος ταρ νεμωτεν νεμ  
τῆρινη ενσοπ: γε ἁμην ἐσεψωπι.*

of you seem to have come  
short of it.

For indeed the gospel  
was preached to us as well  
as to them; but the word  
which they heard did not  
profit them, not being  
mixed with faith in those  
who heard it.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

لَا نَنَا نَحْنُ أَيْضًا قَدْ بُشِّرْنَا كَمَا  
أَوْلَيْنَاكَ، لَكِنْ لَمْ تَنْفَعْ كَلِمَةُ الْخَبَرِ  
أَوْلَيْنَاكَ. إِذْ لَمْ تَكُنْ مُمْتَزِجَةً بِالْإِيمَانِ  
فِي الَّذِينَ سَمِعُوا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβωλ θεν ἵεπιστολη ἵτε  
πενιωτ Ιουδας . Αμην. Παμενρατ.

The Catholic Epistle  
from the Epistle of our  
teacher St. Jude. May his  
blessings be with us.  
Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يهودا الرسول، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين. يا احبائي.

Ιουδας ἁ: ιΔ - κε

Jude 1: 14 - 25

يهودا 1: 14 - 25

αφερπροφητεριν δε ον θα ναι ἵνε  
πιαρωαυφ ισθεν Αδαμ Ενωχ εφρω  
ἠμοσ γε ισ Πβοις αρι θεν θανθα  
ἵαστελος ενοταβ ἵταφ.

Now Enoch, the  
seventh from Adam,  
prophesied about these  
men also, saying, "Behold,  
the Lord comes with ten  
thousands of His saints,

وَتَنبَأُ عَنْ هَؤُلَاءِ أَيْضًا أَخْنُوخُ  
السَّابِعُ مِنْ آدَمَ قَائِلًا: «هُؤُودَا قَدْ  
جَاءَ الرَّبُّ فِي رِبَوَاتٍ قَدِيسِيهِ.

Εφiri ἵορταπ θα ορον νιβεν οροθ  
εσοθ ἵνιασεβησ τηροθ εθε εωβ νιβεν  
ἵτε πορθβηοτι ἠμετασεβησ  
εταφερἁσεβησ ἵθητοθ νεμ εθε εωβ  
νιβεν εθναψτ νηεταρσκι ἠμωοθ θαροφ  
εθαρφεφερνοβι νε ἵασεβησ.

to execute judgment on  
all, to convict all who are  
ungodly among them of all  
their ungodly deeds which  
they have committed in an  
ungodly way, and of all the  
harsh things which  
ungodly sinners have  
spoken against Him."

لِيَصْنَعَ دَيْنُونَةَ عَلَى الْجَمِيعِ،  
وَيُعَاقِبَ جَمِيعَ فَجَّارِهِمْ عَلَى  
جَمِيعِ أَعْمَالِ فَجُورِهِمْ الَّتِي  
فَجَّرُوا بِهَا، وَعَلَى جَمِيعِ الْكَلِمَاتِ  
الصَّغْبَةِ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا عَلَيْهِ خُطَاةٌ  
فَجَّارٌ.



ἄθεν οὐροῦ: ἑρετενμοσῖ ἡτκεῶθην ετοι  
 ἡαβνι ἡτε ῖσαρζ.

Φη δε ἑτε ονον ῶχου ἡμοσ εἶρεε  
 ἑρωτεν ἡατῶλαῖ: οροε ἑταροτεν  
 ἑρατεν θηνοῦ ἡπεῦθο ἡπερῶον  
 ἑρετενοι ἡαταβνι ἄθεν οῦεληλ.

Φνοῦῖ ἡμαγατῖ Πενσωτηρ ἑβολ  
 εἰτεν ἡχοῦε Πιχρικοε Πενβοιε: πῶσο  
 φωε πε νεμ ῖμετνιωῖ νεμ πἡμαε  
 νεμ περῶιωῖ: ἄαε πεῖνεε τηρε νεμ  
 ῖνοῦ νεμ ῶα ἑνεε ἡτε νἑνεε. Ἀμην.

*ἡασνηοῦ ἡπερμενερε πικοεμοε οῦδε  
 ἡνετῶοπ ἄθεν πικοεμοε: πικοεμοε ἡασνι  
 νεμ τερεπῶομια: φη δε εῖτιρ ἡφοῦω  
 ἡφνοῦῖ ῖναῶωπι ῶα ἑνεε: ἡμην.*

Now to Him who is able to keep you from stumbling, and to present you faultless before the presence of His glory with exceeding joy,

to God our Savior, who alone is wise, be glory and majesty, dominion and power, both now and forever. Amen.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

وَالْقَادِرُ أَنْ يَحْفَظَكُمْ عَنِ  
 عَائِثِينَ، وَيُوقِفْكُمْ أَمَامَ مَجْدِهِ بِلَا  
 عَيْبٍ فِي الْإِبْتِهَاجِ.

إِلَهِهُ الْحَكِيمُ الْوَحِيدُ مُخْلِصَنَا، لَهُ  
 الْمَجْدُ وَالْعِظَمَةُ وَالْقُدْرَةُ  
 وَالسُّلْطَانُ، الْآنَ وَإِلَى كُلِّ  
 الدُّهُورِ. آمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 في العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξιε ἡτε νενηοῖ ἡἀποστολοε:  
 ἑρε ποῦεμοῦ εθοεαε ῶωπι νεμην.  
 Ἀμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل  
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξιε κ: ῶ - ἡε

Acts 20: 7 - 16

أعمال 20: 7 - 16

ἄθεν φοεαι δε ἡτε νἑεαεβατοε  
 ἑτανῶοῦῖ ἑφωῶ ἡοῦωικ ἡαεααε  
 ἡεε Παῦλοε νεμωοῦ: ερηαι ἑβολ  
 ἑπεραεῖ ἡαεφωρω δε ἡπεααε ἑβολ  
 ῶα ῖφαῶι ἡπεεῶωε.

Now on the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul, ready to depart the next day, spoke to them and continued his message until midnight.

وَفِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ إِذْ كَانَ التَّلَامِيذُ  
 مُجْتَمِعِينَ لِيَكْسِرُوا خُبْزاً خَاطَبَهُمْ  
 بُولُسُ وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَمْضِيَ فِي  
 الْغَدِ وَأَطَالَ الْكَلَامَ إِلَى نِصْفِ اللَّيْلِ.



Πε οτον οτυμηϋ δε ηλαμπας δεν  
πιμα ετσα πϋωι πιμα ενατθοϋητ  
ηδητη.

Παρεμεσι δε πε ηξε οηδελϋρι  
επεφραν πε εϋτυχος ειχεν πϋουϋτ  
εφοβϋ δεν οηνωϋτ ηενκοτ: ερε  
Παυλος δε εασι απιενκοτ σοκϋ ηεοτο  
οτοη αρεει επεχτη εβολ δεν τμαε  
ϋουτ ηοταεαι οτοη αρειτη εμωοτ.

Αϋι δε επεχτη ηξε Παυλος  
αρειτη ερηι εχωϋ οτοη εταϋ μολϋϋ  
ηδητη πεαϋ ϋε απερϋθορτερ:  
τεϋψϋχη εαρ ηδητη.

Εταϋϋε δε ερηι οτοη εταϋφωϋ  
απιωικ οτοη εταϋϋεϋτπι αρεωκ  
απιεασι ϋατε φοτωινη ι εβολ οτοη  
παιρητ αϋι εβολ.

Αϋινη δε απιαλοϋ εφονδ οτοη  
αϋβι ηοημεταεατη ηοηκοϋσι αν.

Ανοη δε αναληη ηϋορηπ επιχοι  
ανι ερηι εδσσοε εηθηϋ εταε  
Παυλος επιμα ετε αμαϋ: νε  
αρεοηεεν εαρ ετοτεη απαιρητ  
εφναμωϋ ηρατη.

Εταϋτματ δε ερον δεν Δσσοε  
ανταλοϋ ανι εηλητηνη.

There were many lamps  
in the upper room where  
they were gathered together.

And in a window sat a  
certain young man named  
Eutychus, who was sinking  
into a deep sleep. He was  
overcome by sleep; and as  
Paul continued speaking, he  
fell down from the third  
story and was taken up  
dead.

But Paul went down,  
fell on him, and embracing  
him said, "Do not trouble  
yourselves, for his life is in  
him."

Now when he had come  
up, had broken bread and  
eaten, and talked a long  
while, even till daybreak, he  
departed.

And they brought the  
young man in alive, and  
they were not a little  
comforted.

Then we went ahead to  
the ship and sailed to Assos,  
there intending to take Paul  
on board; for so he had  
given orders, intending  
himself to go on foot.

And when he met us at  
Assos, we took him on  
board and came to  
Mitylene.

وَكَانَتْ مَصَابِيحُ كَثِيرَةٌ فِي الْعَلِيَّةِ  
الَّتِي كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهَا.

وَكَانَ شَابٌّ اسْمُهُ أَفْتِيخُوسٌ جَالِسًا  
فِي الطَّاقَةِ مُتَّقَلًا بِنَوْمٍ عَمِيقٍ. وَإِذْ  
كَانَ بُولُسٌ يُخَاطِبُ خُطَابًا طَوِيلًا  
عَلَبَ عَلَيْهِ النَّوْمُ فَسَقَطَ مِنَ الطَّبَقَةِ  
الثَّالِثَةِ إِلَى السُّفْلِ وَحُمِلَ مَيِّتًا.

فَنَزَلَ بُولُسٌ وَوَقَعَ عَلَيْهِ وَاعْتَنَقَهُ  
قَائِلًا: «لَا تَضْطَرُّوا لِأَنَّ نَفْسَهُ  
فِيهِ».

ثُمَّ صَعِدَ وَكَسَرَ خُبْزًا وَأَكَلَ وَتَكَلَّمَ  
كَثِيرًا إِلَى الْفَجْرِ. وَهَكَذَا خَرَجَ.

وَأْتُوا بِالْفَتَى حَيًّا وَتَعَزَّوْا تَعَزِيَّةً  
لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ.

وَأَمَّا نَحْنُ فَسَبَقْنَا إِلَى السَّفِينَةِ  
وَأَقْلَعْنَا إِلَى أَسُوسَ مُزْمَعِينَ أَنَّ  
نَأْخُذُ بُولُسَ مِنْ هُنَاكَ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ  
رَتَّبَ هَكَذَا مُزْمِعًا أَنْ يَمْشِيَ.

فَلَمَّا وَافَقْنَا إِلَى أَسُوسَ أَخَذْنَاهُ  
وَأْتَيْنَا إِلَى مِيْتِيلِينِي.

Περὰς τῆς ἀνερωτῆ εἶδος ἡμῶν  
ἀνὶ ὑπερθεοῦ Ἰησοῦ: ἠθανάρουσι δε ἀνὶ  
ἐσαμοσ μενεσως ἀνὶ ἐμηλιτος.

Πε ἀφωψ ταρ ἠζε Παυλος  
ἐερρωτ εἶδος ἕτερος εἰσως κε  
ἠνερωσκ δεν τῆσιν: ἠαρινσ ταρ πε  
ισζε ορον ὡχου ἠτερερ πιεζουτ ἠτε  
πεντηκοστη δεν Ιεροσολιμ.

*Πισασι δε ἠτε Πβοισ εφελαι οροσ  
εφελασι: εφελαμασι οροσ εφεταχρο:  
δεν ἴασι ἠεκκλησια ἠτε Φνοτῆ:  
ἀμην.*

We sailed from there,  
and the next day came  
opposite Chios. The  
following day we arrived at  
Samos and stayed at  
Trogyllium. The next day  
we came to Miletus.

For Paul had decided to  
sail past Ephesus, so that he  
would not have to spend  
time in Asia; for he was  
hurrying to be at Jerusalem,  
if possible, on the Day of  
Pentecost.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

ثُمَّ سَافَرْنَا مِنْ هُنَاكَ فِي الْبَحْرِ  
وَأَقْبَلْنَا فِي الْعَدِّ إِلَى مُقَابِلِ خِيُوسَ.  
وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ وَصَلْنَا إِلَى  
سَامُوسَ وَأَقَمْنَا فِي تَرْوَجِيلْيُونِ ثُمَّ  
فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ جِئْنَا إِلَى مِيلِيْتُسَ.

لَأَنَّ بُولُسَ عَزَمَ أَنْ يَتَجَاوَزَ أَفْسُسَ  
فِي الْبَحْرِ لِنَلَّا يَعْزِضَ لَهُ أَنْ  
يَصْرِفَ وَقْتًا فِي آسِيَا لِأَنَّهُ كَانَ  
يُسْرِعُ حَتَّى إِذَا امْكُنَّهُ يَكُونُ فِي  
أُورُشَلِيمَ فِي يَوْمِ الْخَمْسِينَ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

## The Liturgy Psalm

مزمور القداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. أمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ πη: α, ε

Psalm 89: 1, 6

مزمور 88: 1، 5

Πεκναι Πβοισ τῆσιν εἰσως ἡμῶν ψα  
ἐνεσ: ισζεν χωσ ψα χωσ τῆσιν  
ἠτεκμεθμη δεν ρωι: ζε νιμ δεν  
νιθῆπι εθναῶρεργεσος νεμ Πβοισ: οροσ  
νιμ εθναῶνι ὑπερθεοισ δεν νιψηρι  
τηρωτ ἠτε Φνοτῆ. Ἀλληλουια.

I will sing of the mercies  
of The Lord forever; with  
my mouth will I make  
known Your faithfulness to  
all generations. For who in  
the heavens can be  
compared to The Lord?  
Who among the sons of the  
mighty can be likened to  
The Lord? **Alleluia.**

بمراحمك يا رب اسبحك إلى  
الدهر. من جيل إلى جيل أخبر  
بحقك بفي. لأن من في السماء  
يعادل الرب. ومن يشبه الرب بين  
ابناء الله. **هلليويا.**

**The Liturgy Gospel**  
إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ θέν πνεύματι κατὰ Ἰωάννην ἀσίου.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p><b>Ἰωάννην Ἑ: κζ - μϛ</b></p>	<p><b>John 6: 27 - 46</b></p>	<p><b>يوحنا 6: 27 - 46</b></p>
<p>Ἀριζὼβ ἐΐδρε ἀν ἐθνατακο ἀλλὰ ἐΐδρε ἐθναῶπι νότωνθ ἵνεκεν: θεῆτε Πωμηρὶ ἰϕρωμὶ ναθις νωτεν: φαί ταρ ἀϕνοῦτ̄ ϕιωτ ἐρσϕρασιζιν ἰμοϑ.</p>	<p>Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to everlasting life, which the Son of Man will give you, because God the Father has set His seal on Him.”</p>	<p>إِعْمَلُوا لَا لِلطَّعَامِ الْبَائِدِ بَلْ لِلطَّعَامِ الْبَاقِيِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي يُعْطِيكُمْ ابْنُ الْإِنْسَانِ لِأَنَّ هَذَا اللَّهُ الْآبُ قَدْ خَتَمَهُ.</p>
<p>Πεχωῦτ̄ οῦν ναϑ ξε οῦ πετεννααιϑ θινα ἵτενερωβ ἐνιθβηοῦι ἵτε ϕνοῦτ̄.</p>	<p>Then they said to Him, “What shall we do, that we may work the works of God?”</p>	<p>فَقَالُوا لَهُ: مَاذَا نَفْعَلُ حَتَّى نَعْمَلَ أَعْمَالَ اللَّهِ.</p>
<p>Ἀϑεροῦν ἵξε ἰησοῦς πεχαϑ νωοῦ ξε φαί πε πιζωβ ἵτε ϕνοῦτ̄ θινα ἵτετενναθ̄τ̄ ἐϕηῆταϑταοῦϑ.</p>	<p>Jesus answered and said to them, “This is the work of God, that you believe in Him whom He sent.”</p>	<p>أَجَابَ يَسُوعُ: هَذَا هُوَ عَمَلُ اللَّهِ أَنْ تُؤْمِنُوا بِالَّذِي هُوَ أَرْسَلَهُ.</p>
<p>Πεχωῦτ̄ ναϑ οῦν ξε οῦ ἰμμηῖνι ἐτεκίρι ἰμοϑ ἵθοκ: θινα ἵτενναϑ οῦοθ ἵτενναθ̄τ̄ ἐροκ: οῦ ἵζωβ ἐτεκίρι ἰμοϑ.</p>	<p>Therefore, they said to Him, “What sign will You perform then, that we may see it and believe You? What work will You do?”</p>	<p>فَقَالُوا لَهُ: فَأَيَّةَ آيَةٍ تَصْنَعُ لِنَرَى وَنُؤْمِنَ بِكَ مَاذَا تَعْمَلُ.</p>
<p>Ἀ νεῖοτ̄ οῦωμ ἰπιμαῖννα ἵθρηῖ θι πῶαϑε κατὰ ϕρητ̄ ἐτςθνοῦτ̄ ξε οῦωικ ἐβόλῃ θέν ἵφε αϑθιϑ νωοῦ εθρονοῦοϑ.</p>	<p>Our fathers ate the manna in the desert; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'"</p>	<p>أَبَاؤُنَا أَكَلُوا الْمَنَّٰنَ فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ أَعْطَاهُمْ خُبْزًا مِنَ السَّمَاءِ لِيَأْكُلُوا.</p>

Πεξε Ιησοῦς νωοῦ γε ἄμην ἄμην  
 †χω ἄμμος νωτεν γε Ὡωῆς αν αϋ†  
 νωτεν ἄπιωικ ἐβολ θεν ἔφε αλλα  
 Παιωτ εθνα† νωτεν ἄπιωικ ἵταφῆμη  
 ἐβολ θεν ἔφε.

Πιωικ γαρ ἵτε φνοῦ† πε  
 φθεθνοῦ ἐπεσϋτ ἐβολ θεν ἔφε οτοϋ  
 εϋ† ἄπῶνθ ἄπικοςμος.

Πεχωοῦ ναϋ γε Πβοικ μοι ναν  
 ἄπαιωικ ἵχοῦ ϋβεν.

Πεξε Ιησοῦς νωοῦ γε ἄνοκ πε  
 πιωικ ἵτε πῶνθ: φθεθνοῦ θαρροι  
 ἵνεϋῖκο: οτοϋ φθεθναϋ† ἐροι ἵνεϋῖβι  
 ψα ἐνεϋ.

Ἄλλα αἰχος νωτεν οτοϋ  
 ἄρετενναϋ ἐροι οτοϋ τετενναϋ† αν.

Φη ϋβεν ἕτα Παιωτ τηϋ νη ἵναἱ  
 θαρροι: οτοϋ φθεθναἱ θαρροι ἵναϋιτϋ  
 ἐβολ.

Χε οϋνη γαρ ἕταιἱ ἐπεσϋτ ἐβολ θεν  
 ἔφε θινα ἵταιῖρι αν ἄπετεϋνη: αλλα  
 πετεϋναϋ ἄφῆταϋταοῖ.

Φαι δε πε φονωϋ ἄφῆταϋταοῖ  
 θινα φη ϋβεν ἕταϋτηϋ νη  
 ἵταϋτεμτακε ἕλι ἐβολ ἵθῆτοῦ: αλλα  
 ἵτατοϋνοϋ θεν πἕροοῦ ἵθαἕ.

Φαι γαρ πε φονωϋ ἄΠαιωτ: θινα  
 φη ϋβεν εθναϋ ἐΠιωηρι οτοϋ

Then Jesus said to them,  
 “Most assuredly, I say to  
 you, Moses did not give you  
 the bread from heaven, but  
 My Father gives you the true  
 bread from heaven.

For the bread of God is  
 He who comes down from  
 heaven and gives life to the  
 world.”

Then they said to Him,  
 “Lord, give us this bread  
 always”

And Jesus said to them,  
 “I am the bread of life. He  
 who comes to Me shall  
 never hunger, and he who  
 believes in Me shall never  
 thirst.

But I said to you that  
 you have seen Me and yet  
 do not believe.

All that the Father gives  
 Me will come to Me, and the  
 one who comes to Me I will  
 by no means cast out.

For I have come down  
 from heaven, not to do My  
 own will, but the will of  
 Him who sent Me.

This is the will of the  
 Father who sent Me, that of  
 all He has given Me I should  
 lose nothing, but should  
 raise it up at the last day.

And this is the will of  
 Him who sent Me, that  
 everyone who sees the Son

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ  
 لَكُمْ: لَيْسَ مُوسَى أَعْطَاكُمْ الْخُبْزَ  
 مِنَ السَّمَاءِ بَلْ أَبِي يُعْطِيكُمْ الْخُبْزَ  
 الْحَقِيقِيَّ مِنَ السَّمَاءِ.

لَأَنَّ خُبْزَ اللَّهِ هُوَ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ  
 الْوَاهِبُ حَيَاةً لِلْعَالَمِ.

فَقَالُوا لَهُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنَا فِي كُلِّ  
 حِينٍ هَذَا الْخُبْزَ.»

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ خُبْزُ  
 الْحَيَاةِ. مَنْ يُقْبِلْ إِلَيَّ فَلَا يَجُوعُ  
 وَمَنْ يُؤْمِنْ بِي فَلَا يَعْطَشُ أَبَدًا.

وَلَكِنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ قَدْ رَأَيْتُمُونِي  
 وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ.

كُلُّ مَا يُعْطِينِي الْآبُ قَالِي يَقْبَلُ وَمَنْ  
 يَقْبِلْ إِلَيَّ لَا أَخْرِجُهُ خَارِجًا.

لَأَنِّي قَدْ نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ لَيْسَ  
 لِأَعْمَلِ مَشِيئَتِي بَلْ مَشِيئَةَ الَّذِي  
 أَرْسَلَنِي.

وَهَذِهِ مَشِيئَةُ الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي:  
 أَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي لَا أَتْلَفُ مِنْهُ  
 شَيْئًا بَلْ أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

لَأَنَّ هَذِهِ هِيَ مَشِيئَةُ الَّذِي أَرْسَلَنِي:  
 أَنْ كُلِّ مَنْ يَرَى الْإِبْنَ وَيُؤْمِنُ بِهِ  
 تَكُونُ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي

ἠτεφναετ εῖροε ἠτεφωπι εῖρονταε  
ἠματ ἠοτωνηδ ἠνεεε: οῖοε  
ἠτατοτνοεε εἰεε πῖεεοοτ ἠδαε.

ἠατχερεμε οῖη πε ἠεε ἠλοτδαε  
εῖοηητ: εε αεεεε εε Δἠοεε πε πῖοεε  
εῖταε εῖεεεε εῖοε εἰεε τῖεε.

Οῖοε ἠατχεε ἠμοε πεεε ἠη φαε ἠη  
πε ἠοεεε Πωηη ἠλωεη: φαε ἠηοη  
εῖτεεεωοη ἠπεεωτ ηεε τεεματ: πῖοε  
εῖεε ἠμοε τῖοτ εε εῖταε εῖεεεε εῖοε  
εἰεε τῖεε.

Δεεεοῖ ἠεε ἠοεεε οῖοε πεεεε  
ηοοτ εε ἠπεεεεεε ηεε  
ηεεεεεοτ.

ἠμοη ἠεε ἠεε ἠεε ἠεε  
ἠεεεεε Φῖοτ εῖταεεοοεε εοεε  
εεοοε: οῖοε Δἠοεε ἠτατοτνοεε εἰεε  
πῖεεοοτ ἠδαε.

εεεεοτ εἰεε ἠηεεεεεε εε  
εεεεεεε τῖοτ ἠεεεεεε ἠτεε  
Φῖοτ: εη ἠεεε εῖταεεεε ἠτεε  
Παεε: οῖοε εῖταεεε εῖηαε εεοοε.

Οῖοεεε εε ἠεε ἠατ εῖεεεε εἰεεε  
εῖηεεεεε εῖοε εἰεε Φῖοτ: οῖοε φαε  
πε εηεεεεεε εῖεεεε.

*Πῖοοτ φα Πεηηοτ πε εε εεεε  
ἠτε ηε εεεε: ἠηηη.*

and believes in Him may have everlasting life; and I will raise him up at the last day.”

The Jews then complained about Him, because He said, “I am the bread which came down from heaven.”

And they said, “Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How is it then that He says, ‘I have come down from heaven’?”

Jesus therefore answered and said to them, “Do not murmur among yourselves.

No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up at the last day.

It is written in the prophets, ‘And they shall all be taught by God.’ Therefore, everyone who has heard and learned from the Father comes to Me.

Not that anyone has seen the Father, except He who is from God; He has seen the Father.

*Glory be to God forever.*

الْيَوْمِ الْآخِرِ.

فَكَانَ الْيَهُودُ يَتَذَمَّرُونَ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ.

وَقَالُوا: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ يَسُوعَ بْنِ يُوسُفَ الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ بِأَبِيهِ وَآمِهِ. فَكَيْفَ يَقُولُ هَذَا: إِنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ؟

فَأَجَابَ يَسُوعُ: لَا تَتَذَمَّرُوا فِيمَا بَيْنَكُمْ.

لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَقْبَلَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ يَجْتَذِبْهُ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

إِنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: وَيَكُونُ الْجَمِيعُ مُتَعَلِّمِينَ مِنَ اللَّهِ. فَكُلُّ مَنْ سَمِعَ مِنَ الْآبِ وَتَعَلَّمَ يَقْبَلُ إِلَيَّ.

لَيْسَ أَنْ أَحَدًا رَأَى الْآبَ إِلَّا الَّذِي مِنَ اللَّهِ. هَذَا قَدْ رَأَى الْآبَ.

*والمجد لله دائماً.*

# Katameros Readings for the Fourth Sunday of Amshir

قطمارس قراءات الأحد الرابع من شهر أمشير المبارك

Ἰκτῆριακῆ ἡμαρῆτο ἡπιὰβοτ Μεσῆρ

Ροῦζι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ εἰς: β, γ	Psalm 92: 4, 5	مزمور 91: 2, 3
<p>Χε ακῆριοτῆοϋ Πῶοις ἐῆρηι ἐξεν πεκῶαμιο: οὔοθ εἰῆοεληλ θεν νιῆβηοτὶ ἠτε νεκχιζ: ἡφρη† ἐταγερνιω† ἠζε νεκῆβηοτὶ Πῶοις: αγγωκ ἠζε νεκμοκμεκ ἐμαγω. Ἀλληλοια.</p>	<p>For You, O Lord, have made me glad through Your work; I will triumph in the works of Your hands. O Lord, how great are Your works! Your thoughts are very deep. <b>Alleluia.</b></p>	<p>لأنك فرحتني يا رب بصنائعك. وبأعمال يديك ابتهج. ما أعظم أعمالك يا رب وما أعمق أفكارك. <b>هلليويا.</b></p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὔαῆασηωοις ἐβολ θεν πειγασσελιον εθογαβ κατὰ λουκαν ασιογ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λουκαν ιζ: α - ι</p>	<p>Luke 17: 1 - 10</p>	<p>لوقا 17: 1 - 10</p>
<p>Πεχαϋ δε ἠνεγμαοθητῆς γε ρω†</p>	<p>Then He said to the disciples, "It is impossible</p>	<p>وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: لَا يُمَكِّنُ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَ الْعَثْرَاتُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِلَّذِي تَأْتِي</p>

ΤΟΤΙ ΝΞΕ ΝΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ: ΠΛΗΝ ΟΥΟΙ  
ΜΦΗΕΤΕ ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΗΟΥ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΤΥ.

Πανες ταρ ναϋ ἵτοτεϋ οὔωνι  
ἄμοϋλον ἐδῆτε: οὔος ἵτοτεϋ ἐδῆρι  
ἐφιομ ἐροτε ἵτεϋ ἐρσκανδαλιζεσθε  
ἵνοται ἵναικοῦσι.

Μαδῆντεν ἐρωτεν ἐϋωπ ἀρεϋαν  
πεκσον ἐρνοβι ἀριέπιτιμαν ναϋ: οὔος  
ἐϋωπ ἀϋωανερμετᾶνοιη χω ναϋ  
ἐβολ.

Οὔος ἐϋωπ ἀϋωανερνοβι ἐροκ  
ἵνωαϋϋ ἵκοπ δεν πιέροοῦ οὔος  
ἵτεϋκοτεϋ ἐροκ ἵνωαϋϋ ἵκοπ ἐϋω  
ἄμοος χε ἵερμετᾶνοιη χω ναϋ ἐβολ.

Οὔος πεχε νιᾶποστολος ἄΠβοις  
χε οὔαδ ναδῆ ἕρον.

Πεχε Πβοις Δε χε ἐνε οὔοντετεν  
ναδῆ ἄμαῦ ἄφρηῆ ἵνοῦναφρι  
ἵνωελαμ: ναρετενναχος ἵῆνοῦβι χε  
ϋωχι οὔος ρωτ δεν φιομ οὔος  
νασνασωτεμ ἵσα ἅηνοῦ πε.

Πη Δε ἐβολ δεν ἅηνοῦ ἕτε  
οὔοντεϋ οὔβωκ ἄμαῦ ἐϋσχαῖ ἱε  
ἐϋμοι: φῆτε ἀϋωανι ἐδῆον ἐβολ  
δεν ἵκοι μη ἕναχος ναϋ σατοτεϋ χε  
ἄμοῦ ἐπῶωι ρωτεβ.

that no offenses should  
come, but woe to him  
through whom they do  
come!

It would be better for  
him if a millstone were  
hung around his neck, and  
he were thrown into the sea,  
than that he should offend  
one of these little ones.

Take heed to yourselves.  
If your brother sins against  
you, rebuke him; and if he  
repents, forgive him.

And if he sins against  
you seven times in a day,  
and seven times in a day  
returns to you, saying, ‘I  
repent,’ you shall forgive  
him.”

And the apostles said to  
the Lord, “Increase our  
faith.”

So the Lord said, “If you  
have faith as a mustard  
seed, you can say to this  
mulberry tree, ‘Be pulled up  
by the roots and be planted  
in the sea,’ and it would  
obey you.

And which of you,  
having a servant plowing or  
tending sheep, will say to  
him when he has come in  
from the field, ‘Come at  
once and sit down to eat?’

بِوَأَسْطِنَتِهِ.

خَيْرٌ لَهُ لَوْ طُوقَ غُنْقَهُ بِحَجَرٍ رَحِيٍّ  
وَطُرِحَ فِي الْبَحْرِ مِنْ أَنْ يُعْثِرَ أَحَدًا  
هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ.

احْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ  
أَخُوكَ فَوَبِّخْهُ وَإِنْ تَابَ فَاغْفِرْ لَهُ.

وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي  
الْيَوْمِ وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي  
الْيَوْمِ قَائِلًا: أَنَا تَائِبٌ فَاغْفِرْ لَهُ.

فَقَالَ الرَّسُولُ لِلرَّبِّ: زِدْ إِيْمَانَنَا.

فَقَالَ الرَّبُّ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيْمَانٌ مِثْلُ  
حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ  
الْجُمَيْزَةِ انْقَلِعِي وَأَنْعَرِسِي فِي  
الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ.

وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرُثُ أَوْ يَرْعَى  
يَقُولُ لَهُ إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ: تَقَدَّمْ  
سَرِيعًا وَأَتَكُنِي.





## Matins Gospel

### إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p style="text-align: center;">ΟὐὰΝΑΣΤΩCΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.</p>	<p style="text-align: center;">A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ΛΟΥΚΑΝ ΙΖ: ΙΑ - ΙΘ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Luke 17: 11 - 19</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>لوقا 17: 11 - 19</b></p>
<p>Ασψωπι δε εφνηγεναϑ ε`ερηι ελερονταλημ οτοϑ η`θοϑ ηαϑϑινη`ωον εβολ οττε θμητ ητασαμαρια ηεμ †Σαλιλεα.</p>	<p>Now it happened as He went to Jerusalem that He passed through the midst of Samaria and Galilee.</p>	<p>وَفِي ذَهَابِهِ إِلَى أُورُشَلِيمِ اجْتَاَزَ فِي وَسَطِ السَّامِرَةِ وَالْجَلِيلِ.</p>
<p>Οτοϑ εφνηγεναϑ εδονη εοτμ: ατι εβολ εδραϑ ηξε μητ ηρωμ ηκακκεϑτ οτοϑ ηατοϑι ερατοϑ ϑι φοϑει.</p>	<p>Then as He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off.</p>	<p>وَفِيمَا هُوَ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ اسْتَقْبَلَهُ عَشْرَةٌ رِجَالٍ بُرِّصٌ فَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ.</p>
<p>Οτοϑ ηθωον ηαϑβιϑι ητοϑεμη εϑϑω μμοϑ: ϑε Ιηϑοϑϑ ηρεϑτϑεω ηαι ηαν.</p>	<p>And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!"</p>	<p>وَصَرَخُوا: «يَا يسوعُ يَا مُعَلِّمُ ارْحَمْنَا».</p>
<p>Οτοϑ εταϑηναϑ ηεϑαϑ ηωον ϑε μαϑηενωτεη ματαμει ηιοϑηβ ερωτεη: οτοϑ αϑψωπι εφνηγενωον αϑτοϑβο.</p>	<p>So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed.</p>	<p>فَنَظَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «?ذَهَبُوا وَأَرُوا أَنْفُسَكُمْ لِلْكَهَنَةِ». وَفِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَّرُوا.</p>
<p>Οται δε εβολ ηδητοϑ εταϑηναϑ ϑε αϑλοϑϑ αϑταϑεο ηεμ οηηηϑητ ηεμη εϑτωον μεϑηνοϑτ.</p>	<p>And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God,</p>	<p>فَوَاحِدٌ مِنْهُمْ لَمَّا رَأَى أَنَّهُ شَفِيَ رَجَعَ يَمَجِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ.</p>

Ουτος αχριτω εχεν περσο θατεν  
 νεφδαλατζ εφωπεμοτ ντοτφ: ουοθ  
 φαι νε οτσαμαριθς πε.

Αφεροτω δε ηξε Ιησοϋς πεχαφ  
 ξε μη απε πιμητ τοτβο ουοθ πικεψιτ  
 αυθων.

Ουοθ μπουχεμοτ εατκοτοτ  
 εττωτ μφνοτφ εβηλ  
 επαλλαλοσενης.

Ουοθ πεχαφ ναφ ξε τωνκ  
 μαφενακ πεκναθτ πεταφναθμεκ.

*Πιωτ φα Πεννοτφ πε φα ενεθ  
 ητε ηι ενεθ: αμην.*

and fell down on his  
 face at His feet, giving Him  
 thanks. And he was a  
 Samaritan.

So Jesus answered and  
 said, "Were there not ten  
 cleansed? But where are the  
 nine?"

Were there not any  
 found who returned to give  
 glory to God except this  
 foreigner?"

And He said to him,  
 "Arise, go your way. Your  
 faith has made you well."

*Glory be to God  
 forever.*

وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ رِجْلَيْهِ  
 شَاكِرًا لَهُ. وَكَانَ سَامِرِيًّا.

فَقَالَ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ  
 طُهِّرُوا؟ فَأَيْنَ التَّسْعَةُ؟»

أَلَمْ يُوجَدَ مَنْ يَرْجِعُ لِيُعْطِيَ مَجْدَ اللَّهِ  
 غَيْرُ هَذَا الْغَرِيبِ الْجِنْسِ؟»

ثُمَّ قَالَ لَهُ: «قُمْ وَامْضِ. إِيمَانُكَ  
 خَلَّصَكَ.»

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القديس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

† Ἐπιστολὴ ἡτε πενθαθ Παυλος Πιὰποστολος

Παυλος φβωκ μπενβοις Ιησοϋς  
 Πιχριστοϋ: πιὰποστολοϋ ετθαθμ:  
 φηεταφθαφφ επιβιωεννοτφ ητε  
 φνοτφ.

Paul, the servant of our  
 Lord Jesus Christ, called to  
 be an apostle, appointed to  
 the Gospel of God. A  
 chapter from the First  
 Epistle of our teacher St.  
 Paul to the Corinthians.  
 May his blessing be upon  
 us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
 بولس الرسول الاولي الى اهل  
 كورنثوس، بركته المقدسة تكون  
 معنا. آمين.

α Κορινθιος α: α - ιε'

1 Corinthians 1: 1 - 16

1 كورنثوس 1: 1 - 16

Παῦλος ἀποστόλος ἐθαῶεν  
ἵνα Ἰησοῦς Χριστός ἐβόλῃ ζῆτε  
φρονῶν ἡ Φρονῆναι καὶ σωθῆναι  
πικρον.

Ἐκκλησίᾳ ἡ Φρονῆναι θεοῦ  
ἐν Κορινθοῦς ἡ ἐταῖοι βωῶν ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦς ἡ ἐταῖοι  
εὐοῦναι καὶ ὅτι ἐν εὐοῦναι  
ἐφραν ἡ Πενδοῖς Ἰησοῦς Χριστός  
ἐν καὶ ἐν ἡ τῶν καὶ ἡ τῶν.

Ἐμὸς πῶς καὶ τῆρινη ἐβόλῃ  
ζῆτε Φρονῆναι Πενδοῖς καὶ Πενδοῖς  
Ἰησοῦς Χριστός.

Ἐπεμὸς ἵνα Παντοῦ ἡ ἡ  
ἐν ἐρημίᾳ ἐξεν ἡ ἐξεν ἐμὸς  
ἵνα Φρονῆναι ἐταῖοι πῶς ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦς.

Ἐ ἐν ἡ ἐν  
ἀτενεραμαδὸ ἡ ἐρημίᾳ ἐξεν ἐν  
καὶ ἐν καὶ ἐν.

Κατὰ φρονῆναι ἐταῖοι ἐμὸς ἵνα  
Χριστός ταῖοι ἐν ἡ ἐν.

Ὡστε ἡ ἐν ἡ ἐν ἡ  
ἐν ἐν ἡ ἐν: ἐρετεροῦ  
ἐβόλῃ ἐταῖοι ἐβόλῃ ἵνα  
Πενδοῖς Ἰησοῦς Χριστός.

Paul, called to be an  
apostle of Christ Jesus by  
the will of God, and our  
brother Sosthenes.

To the church of God in  
Corinth, to those sanctified  
in Christ Jesus and called to  
be holy, together with all  
those everywhere who call  
on the name of our Lord  
Jesus Christ, their Lord and  
ours:

Grace and peace to you  
from God our Father and  
the Lord Jesus Christ.

I always thank God for  
you because of his grace  
given you in Christ Jesus.

For in him you have  
been enriched in every way,  
in all your speaking and in  
all your knowledge;

because our testimony  
about Christ was confirmed  
in you.

Therefore, you do not  
lack any spiritual gift as you  
eagerly wait for our Lord  
Jesus Christ to be revealed.

بُولُسُ الْمَدْعُوُّ رَسُولًا لِيَسُوعَ  
الْمَسِيحِ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ وَسَوْسْتَانِيْسُ  
الْأَخ.

إِلَى كَنِيسَةِ اللَّهِ الَّتِي فِي كُورِنْثُوسَ  
الْمُقَدَّسِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ  
الْمَدْعُوعِينَ قَدِّيسِينَ مَعَ جَمِيعِ  
الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ فِي كُلِّ مَكَانٍ لَهُمْ وَنَا.

نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ أَبِينَا  
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

أَشْكُرُ إِلَهِي فِي كُلِّ حِينٍ مِنْ  
جِهَتِكُمْ عَلَى نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لَكُمْ  
فِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

أَنْكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ اسْتَعْنَيْتُمْ فِيهِ  
فِي كُلِّ كَلِمَةٍ وَكُلِّ عِلْمٍ.

كَمَا تَبَيَّنَتْ فِيكُمْ شَهَادَةُ الْمَسِيحِ.

حَتَّى أَنْكُمْ لَسْتُمْ نَاقِصِينَ فِي  
مَوْهِبَةٍ مَا وَأَنْتُمْ مُتَوَقِّعُونَ  
اسْتِعْلَانِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Φαι ἔτε ἐφέταχρε ἠννοῦ ὡα ἔβολ  
ἡατὰρικι δὲν πῆροοτ ἠΠενβοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος.

Чензот ἡξε Φνοῦτ  
Φηῆταφθαζεμ ἠννοῦ ἔδοῦν  
ἔτμετῶφρη ἡτε Πεφωρη Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πενβοις.

†† εῖω δὲ ἐρωτεν ἡαῆνηοῦ ἔβολ  
εἰτεν Φραν ἠΠενβοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος εἰνα οὔααζι ἡνωτ  
ἔρετενξω ἠμοφ τηροῦ οῦοε  
ἡτεῦτεμ εἡνηφωρξ ὡπι δὲν ἠννοῦ  
ἡτετενῶπι δὲ ἔρετενεβτωτ δὲν  
οὔεητ ἡνωτ ἡεμ οὔεῖνωμἡ ἡνωτ.

Αῦταμοι ταρ εῖβε ἠννοῦ ἡαῆνηοῦ  
ἔβολ εἰτεν ἡαΧλοης εἰ οὔον  
εἡνηῶῆνην ὡπι δὲν ἠννοῦ.

Φαι δὲ τξω ἠμοφ εἰ ποται  
ἠμωτεν εἰξω ἠμοε εἰ ἠνοκ μεν  
ἠνοκ φα Παῦλοε: ἠνοκ δὲ ἠνοκ φα  
Απολλω: ἠνοκ δὲ ἠνοκ φα Κηφα:  
ἠνοκ δὲ ἠνοκ φα Πιχριστος.

Αῦφεω Πιχριστος μἡ Παῦλοε  
αῦαῦε ἔεεἡ ἠννοῦ ἡε ἡη ἠρετενβιωμ  
ἔφραν ἠΠαῦλοε.

He will keep you strong to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ.

God, who has called you into fellowship with his Son Jesus Christ our Lord, is faithful.

I appeal to you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree with one another so that there may be no divisions among you and that you may be perfectly united in mind and thought.

My brothers, some from Chloe's household have informed me that there are quarrels among you.

What I mean is this: One of you says, "I follow Paul;" another, "I follow Apollos;" another, "I follow Cephas;" still another, "I follow Christ."

Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized into the name of Paul?

الَّذِي سَيُبْتَلِكُمْ أَيْضًا إِلَى النَّهَايَةِ  
بِإِلْوَمٍ فِي يَوْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ.

أَمِينٌ هُوَ اللَّهُ الَّذِي بِهِ دُعِيتُمْ إِلَى  
شَرِكَةِ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

وَلَكِنِّي أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ  
بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ  
تَقُولُوا جَمِيعَكُمْ قَوْلًا وَاحِدًا وَلَا  
يَكُونَ بَيْنَكُمْ انْتِشَاقَاتٌ بَلْ كُونُوا  
كَامِلِينَ فِي فِكْرٍ وَاحِدٍ وَرَأْيٍ وَاحِدٍ.

لَأَنِّي أَخْبَرْتُ عَنْكُمْ يَا إِخْوَتِي مِنْ  
أَهْلِ خُلُوِي أَنْ بَيْنَكُمْ خُصُومَاتٍ.

فَأَنَا أَعْنِي هَذَا: أَنْ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ  
يَقُولُ: «أَنَا لِبُولُسَ وَأَنَا لِبُولُسَ  
وَأَنَا لِبُولُسَ وَأَنَا لِلْمَسِيحِ.

هَلْ انْقَسَمَ الْمَسِيحُ؟ أَلَعَلَّ بُولُسَ  
صُلِبَ لِأَجْلِكُمْ أَمْ بِاسْمِ بُولُسَ  
اعْتَمَدْتُمْ؟

Ϟϙεπὲμοτ ν̄τεν Πανοῡτ ϙε  
 ῡπιτωμς ν̄ε̄λι ῡμωτεν ε̄βηλ  
 ε̄Κρισπος νεμ Γαιος.

ϙινᾱ ν̄τεϙ̄τεμ ο̄ται ϙος ϙε  
 λ̄ρετενδ̄ιωμς ε̄παρην.

Διτωμς δε̄ ῡπικενῑ ν̄στεφανᾱ:  
 λοιπον̄ ν̄τε̄μι αν̄ ϙε αν̄ διτωμς  
 ν̄κεο̄ται.

*Π̄ε̄μοτ ϙαρ̄ νεμωτεν̄ νεμ  
 τε̄ρην̄η̄ ε̄γσοπ̄: ϙε̄ λ̄μην̄ ε̄σε̄ϙωπῑ.*

I am thankful that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius,

so no one can say that you were baptized into my name.

Yes, I also baptized the household of Stephanas; beyond that, I don't remember if I baptized anyone else.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أَعْمِدْ أَحَدًا مِنْكُمْ إِلَّا كَرِيْسُبُسَ وَغَايُسَ.

حَتَّى لَا يَقُولَ أَحَدٌ إِنِّي عَمَدْتُ بِاسْمِي.

وَعَمَدْتُ أَيْضًا بَيْتَ اسْتَفَانُوسَ. عَدَا ذَلِكَ لَسْتُ أَعْلَمُ هَلْ عَمَدْتُ أَحَدًا آخَرَ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον̄ ε̄βολ̄ δ̄εν̄ ϙ̄ε̄πιστολη̄  
 ν̄τε̄ πενιω̄τ Ιακωβο̄ς. Δ̄μην̄.  
 Η̄αμ̄ενρᾱϙ̄.

**Ιακωβο̄ς ᾱ: ιϛ̄ - κ̄ᾱ**

Ῡπε̄ν̄ο̄ρε̄ ε̄̄λι ϙος̄ ε̄ε̄ρπιρᾱζιν̄  
 ῡμοϙ̄ ϙε̄ Φ̄νο̄ϙ̄ πε̄τερπιρᾱζιν̄ ῡμοῑ:  
 Φ̄νο̄ϙ̄ ϙαρ̄ ε̄ε̄ρπιρᾱζιν̄ αν̄ δ̄εν̄  
 ε̄αν̄πε̄τε̄ρω̄ν̄: ν̄̄ε̄ρπιρᾱζιν̄ δε̄ ν̄θοϙ̄  
 ν̄ε̄λι αν̄.

Πιο̄ταῑ δε̄̄ πιο̄ταῑ ε̄ε̄ρπιρᾱζιν̄  
 ῡμοϙ̄ ε̄βολ̄ ε̄ῑτεν̄ τε̄ρε̄πῑο̄ῡᾱ ῡμιν̄  
 ῡμοϙ̄ ε̄σσωκ̄ ῡμοϙ̄ ο̄το̄ε̄ ε̄σσο̄π̄σε̄π̄  
 ῡμοϙ̄.

The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.

**James 1: 13 - 21**

Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.

**يعقوب 1: 13 - 21**

لَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جَرَّبَ إِنِّي أَجَرَّبُ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشَّرِّ وَهُوَ لَا يُجَرِّبُ أَحَدًا.

وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ إِذَا انْتَجَدَبَ وَأَخْذَعَ مِنْ شَهْوَتِهِ.



Δε ἐτίρι ὑφ'οἰωῳ ὑΦνοῖτ ἰμαῳπι | *abides forever. Amen.*  
ῳα ἐνεε: ἀμην. |





Φαι ἐναυτὶ ἡθροῦ ναυ τηροῦ πε  
 ιςχεν ποικουσι ψα ποικουσι ερξω  
 ἕμος χε θαυ τε τχου ἡτε φνουτ  
 οηετομουτ ερος χε τνιωτ.

Παυτὶ ἡθροῦ ναυ τηροῦ πε χε νε  
 αερ ορνιωτ ἡχρονος εφερβαλ  
 ἕμουτ δεν νιμετχικ.

Σοτε δε εταρναυτ εφιλπιπος  
 εριπεννοτυ νωο εβε τμετορο  
 ἡτε φνουτ νευ φραν ἡηχους  
 Πιχριστος ναυδωυς πε ἡχε βαρωυ  
 νευ βαυχιου.

Σιμων δε βαυ αφναυτ ορο  
 εταυδωυς ναυμην εφιλπιπος εφναυ  
 δε εβαυμηνι νευ βαυνιωτ ἡχου  
 ερωπ εβολ χιτοτυ ναυτουτ πε.

*Πισαυ δε ἡτε Πβοις εφεαυι ορο  
 εφεαυαι: εφεαυαι ορο εφεταχρο:  
 δεν φαυια ἡεκκλῆσυα ἡτε φνουτ:  
 αμην.*

to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, "This man is the great power of God."

And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.

But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized.

Then Simon himself also believed; and when he was baptized, he continued with Philip, and was amazed, seeing the miracles and signs, which were done.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

وَكَانَ الْجَمِيعُ يَتَّبِعُونَهُ مِنَ الصَّغِيرِ إِلَى الْكَبِيرِ قَائِلِينَ هَذَا هُوَ قُوَّةُ اللَّهِ الْعَظِيمَةِ.

وَكَانُوا يَتَّبِعُونَهُ لِكَوْنِهِمْ قَدْ أَنْدَهَشُوا زَمَانًا طَوِيلًا بِسِحْرِهِ.

وَلَكِنْ لَمَّا صَدَقُوا فِيلَيْسَ وَهُوَ يُبَشِّرُ بِالْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَيَأْسُمُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، اعْتَمَدُوا رِجَالًا وَنِسَاءً.

وَسِيمُونُ أَيْضًا نَفْسُهُ أَمَنَ. وَلَمَّا اعْتَمَدَ كَانَ يَلَازِمُ فِيلَيْسَ، وَإِذْ رَأَى آيَاتٍ وَقَوَاتٍ عَظِيمَةً تُجْرَى أَنْدَهَشَ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

## The Liturgy Psalm

### مزمور القداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ κς: α, β

Psalm 24: 1, 2

مزمور 23: 1, 2

Πικαυ φα Πβοις πε νευ πευχωκ  
 εβολ: τιοικουμηνι νευ ορον νιβεν

The earth is The Lord's, and all its fullness, the world and those who dwell therein.

للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها. هو على

<p>ετυωπ ἠδῆης: ἠθοϋ αϱηισενϯ ἄμοϑ  ἐξεν νιὰ μαιοϯ: οϯοϑ αϱεβτωτς ἐξεν  νιιαρωϯ. <b>Ἀλληλοια.</b></p>	<p>For He has founded it upon  the seas, and established it  upon the waters. <b>Alleluia.</b></p>	<p>البحار أسسها، وعلى الأنهار  هياها. <b>هلليويا.</b></p>
---	--	---

**The Liturgy Gospel**  
**إنجيل القديس**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

<p>Οὐὰ νασνωσις ἐβωλ ζεν  πιερασσελιον εθοϯαβ κατὰ λουκαν  ασιου.</p>	<p>A chapter according to  Saint Luke, may his  blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا  البشير. بركاته علينا أمين.</p>
---	---	---

<b>Λουκαν ιθ: α - ι</b>	<b>Luke 19: 1 - 10</b>	<b>لوقا 19: 1 - 10</b>
-------------------------	------------------------	------------------------

<p>Οϯοϑ ἐταϱϱε ἐδοϯν ναϱμοϱι πε  ζεν Ιεριχω.</p> <p>Οϯοϑ ιϑ οϯρωι εϯμοϯϯ ἐπεϱραν  χε Ζακχεοϑ: οϯοϑ φαι νε  οϯαρχητελωνηϑ πε οϯοϑ νε οϯραμαδ  πε.</p> <p>Οϯοϑ ναϱκωϯ πε εϱοϯωϱ ἐναϯ  ἐληϑοϯς χε νιϱ πε: οϯοϑ ναϱϱεϱμοϱι  αν πε εθε πιϱηϱ χε νε οϯκοϯχι πε  ζεν τεϱμαλιν.</p> <p>Οϯοϑ ἐταϱβοϑι ἐτθη αϱϱεναϱ  ἐϱρηι ἐξεν οϯϯκομοϱεα ζινα  ἠτεϱναϯ ἐροϱ: οϯοϑ ναϱϱινη πε ἐβωλ  ζιτοτς.</p>	<p>Then Jesus entered and  passed through Jericho.</p> <p>Now behold, there was  a man named Zacchaeus  who was a chief tax  collector, and he was rich.</p> <p>And he sought to see  who Jesus was, but could  not because of the crowd,  for he was of short stature.</p> <p>So he ran ahead and  climbed up into a sycamore  tree to see Him, for He was  going to pass that way.</p>	<p>ولمّا دَخَلَ يسوع مُجتازاً في  أريحا.</p> <p>وإذا برَجُلٌ اسمه زكَّا، وهذا كان  رئيساً للعشَّارين وكان غَنِيّاً.</p> <p>وكان يَطلبُ راغِباً في أن يَرى مَنْ  هو يسوع، ولم يَقدِرْ مِنْ أَجْلِ  الجمع، لأنَّهُ كان قَصِيرَ القامةِ.</p> <p>فَتَقَدَّمَ مُسرِعاً وصَعِدَ إلى جُمَيْرَةٍ  لكي يَراه، لأنَّهُ كان مُزِمِعاً أن  يَجتازَ بها.</p>
--	--	---

Οτοζ ἔταξι ἔξεν πιμα αϋσομ  
ἔροϋ ἵνε Ιησοϋς πεχαϋ ναϋ χε  
Ζακχαεος χωλεμ ἕμοκ ἅμοϋ ἔπεσϋτ:  
ἕφοοϋ γαρ ζωϋ ἔροι ἵταϋωπι δειν  
πεκνι.

Οτοζ αϋχωλεμ ἕμοϋ αϋἱ ἔπεσϋτ  
οτοζ αϋϋοπη ἔροϋ εϋραϋι.

Οτοζ νη τηροϋ εταϋναϋ  
αϋερḗρεϋρεμ εϋχω ἕμοσ χε  
αϋϋεναϋ ἔδοϋν ἔπνι ἵοϋρεϋερνοβι  
ἵρωμι ἔμτοϋ ἕμοϋ.

Δϋοζι δε ἔρατϋ ἵνε Ζακχαεος  
πεχαϋ ἕπβοις χε πβοις θηππε ϋϋ  
ἵτϋαϋι ἵναθϋπαρχοντα ἵνιθνκι:  
οτοζ φηεταἱδἱτϋ ἵχονσ ἵθλι  
ϋνακοβοϋ ναϋ ἵἔτοϋ ἵκωβ.

Πεχαϋ δε ναϋ ἵνε Ιησοϋς χε  
ἕφοοϋ ἅ ποϋϋαι ϋωπι δειν ἕπαινι χε  
ἵθοϋ ζωϋ οϋϋηρι ἵτε Δβρααμ πε.

Δϋἱ γαρ ἵνε Πϋηρι ἕΦρωμι  
ἔκωϋ οτοζ ἔνοθεμ ἕφηεταϋτακο.

*Πἱωοϋ φα Πεννοϋϋ πε ϋα ἔνεε  
ἵτε νι ἔνεε: ἅμην.*

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house."

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw it, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner."

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham."

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

*Glory be to God forever.*

فلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ،  
نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا زَكََّا، أَسْرِعْ  
وَانْزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ  
الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ».

فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا.

فلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا  
قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ بَيْتَ رَجُلٍ  
خَاطِيٍّ لَيْسَتْ رِيحٌ».

فَوَقَفَ زَكََّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَا أَنَا يَا  
رَبُّ أَعْطِنِي نِصْفَ أَمْوَالِي  
لِلْمَسَاكِينِ. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ  
بِأَحَدٍ، أُرِدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ».

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْيَوْمَ حَصَلَ  
خِلاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا  
ابْنُ إِبْرَاهِيمَ».

لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ إِنَّمَا جَاءَ لِكَيْ  
يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ».

*والمجد لله دائماً.*